

Tablet 11

The Standard Babylonian Edition

(1)

دنجر جِشْجِمَش أَن ذَا دُومَ مَوَّرَ أَن ٥٠٠ عُدْ ذِي رُوقِ

جِشْجِمَش قَالَ إِلَيْهِ، إِلَى أَنَا نَفْسَتُمْ الْبَعِيدِ الْمُنْتَحِي (نوح):

Gilgamesh said to him, to Uta-Napištim the withdrawn and distant (Noah):

(2)

أَنْطَلَاكُمْ عُدْ ذِي {عُدْ ذَيْتُمْ}

"(عندما) أَنَمَعَنَ النَّظَرَ فِيكَ، (يَا) أَنَا نَفْسَتُمْ

"(as) I stare at you, Uta-Napištim

(3) 201, 354, 539

مِنَانُكَ أَلْ نَانَا كِيي إِيَاتِمَا أَتَّ

قُدْرَتُكَ (حجمك) لَيْسَ مُخْتَلَفًا (استثنائيًا)، مِثْلِي أَنْتَ

Your capacity (size) is not different (exceptional), you are like me

(4) 201, 539

وَأَنْتَ أَلْ نَانَا كِيي إِيَاتِمَا [إِيَادِمَا] أَتَّ

وَأَنْتَ لَيْسَتْ مُخْتَلَفًا (استثنائيًا)، مِثْلِي أَنْتَ

And you are not different (exceptional), you are like me

(5) 210, 599, 631

جَمْرُكَ {جَمْرُكَو} لَبِّ {لَهْبِي} [لَهْبِي] أَنْ عَفِيسُ [عَفِيسُ] تَقْنَتِ {تَقْنَتُو}

مُجْمَرٌ (مفحم) قَلْبِي [لَهْبِي] عَلَى [إِلَى] إِنْجَازِ مَعْرَكَةٍ

Burning (eager) is my heart [inner flame] to conduct a battle

(6) 22, 398, 535

أَوْ | أَهْيِي نَدَتَّ عَلَيَّ [حَلِي] طَهْرُكَ

وَلَكِن | يَدِي سَقَطَتْ (سُلَّت) فَوْقَ [حَوْلَ] مَقَامِكَ

[But] my hand had dropped (paralyzed) over [around] your site

(7) 149, 168, 389

أَتَّ كَيْكِي تَعْرَزَمَ [تَأْرَزَمَ] إِنْ وَكَّنَ دَنْجَرٌ مَيْسٌ بِلَاطٍ تَسْعَوُ {تَسْعَأُمُ}

كَيْفَ، كَيْفَ أَنْتَ وَقَفْتَ فِي مَجْلِسِ الْإِلَهَةِ، (و) سَعَيْتَ {سَعَيْتَ الْوَصُولِ إِلَى} الْحَيَاةِ الْإِبَدِيَّةِ؟"

How, how had you stood in the assembly of gods, (and) sought {sought to reach} the eternal life?"

(8)

٥٠٠ عُدْ ذَيْتُمْ أَن ذَا دُومَ مَرَّ أَن دَنْجَرٌ جِشْجِمَش

أَنَا نَفْسَتُمْ قَالَ إِلَيْهِ، إِلَى جِشْجِمَش:

Uta-Napištim said to him, to Gilgamesh:

(9) ^{30, 244, 424}

لَأُقْبِيكَ ^{دنجر} جِشْ جِمَشْ أَمَتَّ [هَمَتَّ] نَصِرَتِ [نَطِرَتِ]

"لَأَكْشِفُكَ، يَا جِشْ جِمَشْ، أَمْرٌ سِرٌّ

"I shall reveal to you, Gilgamesh, a matter of secret

(10) ^{245, 283, 448}

و فِرِسْتِ ذَا ^{ميس} دَنْجَرِ كَا أَذَا لَأُقْبِيكَ

و لِأَخْبِرَكَ (عن) غامضُ شأنٍ (فعلك) [حكم] الآلهة، لِذَاكَ (الامر) [لَكَ]

And I shall tell you (about) an inner (hidden) deal [judgement] of the gods, for (regarding) that (matter) [for you (only)]

(11) ⁵⁵⁹

أُورُ شُرْبَاكَ [شُرْبَعَا] أُورُ ذَا تَدُو ذُوَاتَّ

مدينة شُرْبَاكَ [شُرْبَعَا] [قاطع [بعج، وادي] ضفاف النهر [الارض اللينة]، المدينة التي تعرفها انت

The city of Shuruppak (riverside [soft land] valley [groove]), a town that you know yourself

(12) ^{172, 208}

أُورُ ذَا إِنْ | ^{جد} جَوَّ فِرَاتِ سَكُنُّ

المدينة التي في | مُنْخَفِضٍ (غور) ^{نهر} الفرات ساكنة (واقعة)

The city that is located in the Euphrates depression (valley)

(13) ^{320, 598}

إِ ذُوو | (أُورُ ذُوو) لَبْرَمَ [لَبْنَمَ] ^{ميس} دَنْجَرِ قَرَبُ ذُو {قَرَبْتُ}

{ هي تلك (التي) | (هي المدينة (التي) } كانت الآلهة مآكنة [انتهو] قُرْبَهَا {قريباً (منها)}

It is that (one) (that) {It is the city (that)} the gods were lodged [had ended] near it {near}

(14) ^{267, 498}

أَنْ | سَكَنُ عُبْبِ {عُبْبُ} عُبْكَ لَبَّ [لَهَبَ] ذُونُ ^{ميس} دَنْجَرِ ^{جل} ميس

حتى حمل (أراد) قلوبهم قيام الطوفان، جلالات الآلهة

|Till| their hearts carried (decided) on setting the Deluge, their majesties the gods

(15) ^{16, 267, 368}

إِتَمَمَ [إِتَمَمَا] أَدُ ذُونُ ^{دنجر} أَنْوَمِ

الإله أنيم، أبيهم، أتمَّ (وافق)

The god Anim, their father, finalized (approved)

(16) ⁴⁵⁷

مَلِكُ ذُونُ ^{دنجر} قُرْدُ ^{إنليل} إنليل

ملكهم كان الإله المحارب (البطك) إنليل

Their king (leader) was the fighter (hero) god Enlil,

(17) ^{89, 176, 179}

جَزَلَا ذُونُ [جَدَلَا ذُونُ] دَنَجْرُ نِينُورَةَ

مستخدمهم (حاجبهم) كان الإله ننورَة

Their officer (chamberlain) was the god Ninurta

(18) 89, 176

جوجَلَا ذُونُ دَنَجْرُ عُنْجُ

أَمَعْتَهُم (خادمهم) كان الإله عُنْجُ (التابع؛ الخادم)

Their puppet (servant) was the god Ennugi (the follower; the servant)

(19) 86, 104, 267

دَنَجْرُ نِينْسِكُ دَنَجْرُ حَيَا إِي تِي ذُونُ تَمِيمَا [تَمِيمَا]

الإله حَيَا، الإله الناسكُ (الذي يُسقي ويُخصب)، كان مغلوبا معهم

God Ea, the god Ninsiku (one who waters and fertilizes), was finalized (overpowered) with (by) them (the three gods)

(20) 30, 297, 539

أَمَتَ [هَمَتَ] ذُونُ أُنَّا أَنْ كِشِ [كِشُ]

(لذا) كَرَّرَ (سَرَّبَ لفعل الخير) أَمْرَهُم [هَمَتَهُم (خطتهم)] إلى (عبر) جدار القصب:

(thus) He repeated (leaked for good deed) their matter [their determination (plan)] to (via) the reed fence:

(21) 211, 297

كِشُ كِشُ {كِشُ كِشُ} إَجْرُ [حِجْرُ] إَجْرُ [حِجْرُ]

"ياسياح القصب، ياسياح القصب! يا جدار الحجر، يا جدار الحجر!"

"Reed fence, reed fence! Brick wall, brick wall!"

(22) 184, 211

كِشُ سَمِعَمَ إَجْرُ [حِجْرُ] حِسَسُ

إِسمع ياسياح القصب! إنَّتبه يا جدار الحجر

Listen, O reed fence! Beware, O brick wall!

(23) 374, 559

لَعُ شُرِبَاكُو [لَعُ شُرِبَعَكَو] دُمُ [دُمُ] مَ عِبْرُ دَنَجْرُ تُوْتُ

يا رجل شُرِبَاكَا [شُرِبَعَا] بن قوم تُوْتُ

O man of Shuruppak, son of the people (tribe) of Tutu

(24) 169, 633

أَقْرُ [عَقْرُ] حِي [إِي] بِنِي [بِنُو] حِشُ مَاعُ

إلتزم (لاتبرح) الصرح (البيت)، إبنِي عوامة (جارية)

(عوامة [فُلُكُ] [فُلُكَة]) نوح: سفينة خشبية مدورة اسطوانية مغلقة تشبه الكفة، الطبقة، القصة، العلبة، او الصحيفة، لها ارضية

وسقف مقوسين، وقطر وعمق متساويين

Stay [Do not leave] home, build a wooden raft

(Noah's raft: a closed round floater, with arched floor and roof, and equal diameter and depth)

(25) 53, 389, 411, 668

مُدِّرْ [مُسِرِّ] نِيحِ تَوْفَمَا سَعِي ذِي مَيْسِ

أُنْزِكْ [تحرر من] السَّعْيِ لِحْفَظِ الْمَالِ وَالْأَمْوَالِ [الغنى]، إِسْعَى [لِحْفَظِ] الْأَنْفُسِ (الأرواح)

Abandon [Free yourself from] seeking (to save) wealth, seek (to save) lives

(26) 62, 348, 412, 667

مَكَّرَ [مَكَّرَ] زَعْرَمَا نَفْسَتُ [نَفْسَتِ] بُلْطُ

إِنْبُدْمَ الْعِقَارِ، إِحْيِي [لِحْفَظِ] النَّفْسِ [الحياة]

Spurn land property, revive [keep on] the soul [life]

(27) 284, 412, 429, 547

سَلِمَ نَعْمُنْ نَفْسَاتِ كَلِمَ إِنْ لَيْتَ [شَأْيِ] حَيْشِ مَاعِ

أَسْلِمَ [لِحْفَظِ] نَعْمُ الْأَنْفَاسِ (أَنْفَاسِ كَائِنَاتِ) الْأَنْعَامِ (الْمَوَاشِي وَالِدَوَاجِنُ) كَلَّمَا فِي دَاخِلِ الْعَوَامَةِ

Safeguard the livestock (cattle) beings (the farm animals), all of them, inside the raft

(28) 572

حَيْشِ مَاعِ ذَا تَبْنِي أَنْتَ

العَوَامَةُ هَذِهِ الَّتِي سَتَبْنِي أَنْتَ

The raft that you will build

(29) 343, 354, 370, 572

لُوو [لَهُو] مَنَدَّدَ [مَدَّدَ] مَنَاتُ ذَا {مَنَاتُ ذُو}

لِتَكُنْ لَهَا مَمْتَدَةٌ (كَبِيرَةٌ) قَدْرَتَهَا (حَجْمِ اسْتِيعَابِهَا)

For her, let her capacity (size) be extended (large)

(30) 46, 343, 371, 475

لُوو [لَهُو] مَتَحَّرَ رِبْضَ [رِبْضَ] وَ مَوْرَكُ ذَا

أَيَكُنْ لَهَا مَتَمَاثِلَ (مَتَسَاوِي)، وَسَعَهَا [عَمَّقَهَا] وَحَوْضَهَا [أَمْتَدَادَهَا]

For her, let her breadth [depth] and basin [stretch] be corresponding (equal)

(31) 12, 549

كَيْمَ أَبْرَ [عَبْرَ] [أَفْرَ] [عَفْرَ] ذَا أَذْيِ طُلُكُ ذِي

مِثْلَ عَبْرَ (أَكْمَةُ تَلَّةٍ) [طَاسِةٍ] [حُدْبَةِ] [قَوْسٍ] لَهَا، غَطَائِهَا "

Like an Abzu (a hill [a hunch] [a bowl] [an arc]) to it, its roof (should look)"

(32) 68

أَنْكُو إِدِيمَ [إِهْدِيمَ] مَوْرَ أَنْ لَنْجَرِ حَيَا بَعَلِيَا

إِنَا نَفْسِي عَرَفْتُمْ [إِهْتَدَيْتُمْ] [تَلْقَائِيَا]، قَلْتِ إِلَى الْإِلَهِ حَيَا، رَبِّي:

I, myself, understood [was guided] (instinctly), I said to god Ea, my lord:

(33) 68, 245, 299, 350

أَمْجَرُ بَعْلِ ذَا نَقْبَا أَنْتَ كِيَامْ

"سَأَقْبِلُ (سَأَطْبِيعُ) يَا رَبِّ مَا تَقُولُ، حَرْفِيَا "

“I shall accept (I shall obey), O lord, what you say, exactly:

(34) ^{209, 631}
أَتَّبِدْ أَنُكُو عَفْسُ

سأؤدي انا نفسي الانجاز

I, myself, shall do the job

(35) ^{42, 299, 520, 624, 643}
كِيم لَأْفُكْ أُوْرُ أَمَانُ وَ شِيئْتُمْ

كيف سأفك (سأترك) المدينة، الرعية والشبية؟”

How should I leave the city, the subjects and the elderly?”

(36) ¹¹⁵
دنجح حيا فاء ذو إعفسم [إعفسم] ضجاً {يقب} {يقب}
الإله حياً أطلق [جمع وأطلق] فمه (لسانه)، ضاجاً {صارخا (ملقنا)}

God Ea let go [held and let go] his mouth (tongue), shouted {shouted (loudly)}

(37) ^{201, 639}
مُوْرُ {يذكر} أن عر ذو إياتو

قال {قائلا} الى خادمه، الي:

He said {Saying} to his servant, to me:

(38) ²⁴⁵
و أنت كيام تقبا ذونت:

“وأنت ستقول (بصوت عالي) حرفيا لهم:

“And you shall say (loudly), verbatim, to them:

(39) ^{200, 367, 667}
مندم [مندم] إياذي دنجح إنليك يزعرانم [يزيرانم]
من الواضح [مذ ان أصبح] الإله إنليك ينبذني [يضمّر العداوة والبغضاء لي]

Clearly, the god Enlil [Since the god Enlil] is rejecting me [harboring animosity and hatred toward me]

(40) ^{274, 643}
أل أنب إن أوركنم

سوف لن أقيم (انا) في مدينتكم

I shall not stay (live) in your city

(41) ^{498, 534, 633}
إن قفر دنجح إنليك أل أسكن {أسكن} طيفيما {طيفيا}
في جحر (مستقر) الإله إنليك سوف لن أسكن (أثبت) قدمي {ساقني}

In god Enlil's den (dwelling-place), I shall not set my feet [my lower legs]

(42) ^{12, 274, 640}
أردم أن أبر [عبر] [أفر] [عفر] إتي دنجح حيا بعليا أنبك

سوف أعود (إنا) الى العَبْرُ، سوف أُقيم مع الإله حَيَا، رَبِّي

I shall go back to the Abzu, I shall live with god Ea, my master

(43) 283, 431, 645

أَنْ كَا أَذُونَ أُسْرَنْتَكُنْدِي نَحْسَمَ [نُهْشَمَ] [نُهْشَمَ]

(من اجلكم)، سأُتوسل ان ينعمكم [يُمطرکم] التزاحم [التناهش] (الكثرة (الخير))

To you (for your sake), I shall ask him to bestow upon you [to shower you] the rush (the abundance)

(44) 194, 308, 385, 453

خَصِبُ [خَصِبُ] مَعْشِي مَيْس [مُشَعِن مَيْس] فُرَزُ كُود مَيْس مَ [كُوء مَيْس مَ]

خَصِبُ (كثرة) من الطيور، أسرابُ من الاسماك

Plenty of birds, flocks of fishes

(45) 129, 366

ميسرا حيرم

..... فرحة اليسر والغنى

..... the joy of ease and wealth

(46) 316, 513

إِنْ سَحَرَ أُسْرَنْتَكُنْدِي كُي

في السحر (قبيل الصباح)، سأُتوسل ان ينعمكم [يُمطرکم] الخبز اليابس [البيض]

Before dawn, I shall ask him to bestow upon you [shower you] eggs [dried bread]

(47) 219, 330, 501, 645

إِنْ لِيْلَاتِ أُسْرَنْتَكُنْدِي سَمْتِ كِيَاتِ [كِيَادِ]

في الليل، سأُتوسل ان ينعمكم [يُمطرکم] سبك من القمح [الخثرة (اللبن)]

At night, I shall ask him to bestow upon you [shower you] a flow of yogurt [wheat]

(48) 353, 417, 513

ممو سحر إن نمر

كلم (طوال) السحر (قبيل الصباح)، عند (منذ) أول بياض الصبح الداكن

All time long, before dawn, (starting) at the earliest morning dark white

(49) 349, 376, 449

أَنْ كَاءِ أْتَرِ حَسِسِ يَفْخَرُ [يَفْهَرُ] مَائِمُ

على باب أتر حسيس (حاد الحس (المعرفة بالمحيط): كنية لعطا نفستم)، يتجمع تجمعا

At the door of Atra-Hasis (the one with sharp sense: Uta-Napištim), a crowd was gathering

(50) 342, 432, 434

نَعْ تَجَار نَسِي فَأْسُ

النجار ماضيا بفأسه

The carpenter proceeding with his ax

(51) 7, 336, 432

نَعْدُكَ نَسِيْ أَبْنُ [عَبْنُ] ذُو

قاطع القصب ماضيا بهراوته

The reed cutter proceeding with his cudgel (club)

(52)¹⁷

عَجَا سَلِجَ ذُو؟ نَسِي؟

..... ماضيا بهراوته المصنوعة من خشب الاسفندان

..... proceeding with his maple wood club

(53)

..... يَبْرِسُ مَبِيسُ

..... | يحملون | الشباب الاشداء

The young strong men |carrying|

(54)^{277, 445, 520}

شَبِيئِي يَزْبَلُو فِتْلَتَ

المسنين (الشبية) يحملون (بالزبل) الحبال

The elders carrying (in baskets) ropes

(55)^{311, 366, 432}

تُرُو [سَرُو] نَسِي كُفَر

الثري [السيد] ماضيا بالقيرو

The rich [the master] proceeding with the tar (bitumen, asphalt)

(56)^{195, 322}

لَفْنُ {لَفْنِ} {لَبْنِ} [لَبْنِ] [....] | حَنَحْتُ أَلْبَنَ [أُعْبَلَنَ]

المعدم [الكادح الفقير] جلب |....| العمل المضني المتطلب

The working poor brought in |....| the needed (necessary) hard labor

(57)^{182, 209}

إِنَ حَنَسِ أَوْمِ أُنَادِي بُنَى ذُو

في اليوم الخامس إتأديت (وضعت) بنيانها (هيكلها الخارجى):

In the fifth day, I did (I put) its external structure:

(58)^{127, 177, 224, 421, 505}

ا إكو جور ذا 10 نندان تَامَ شَهَقَا إجر مَبِيسُ [حجر مَبِيسُ] ذا

فدان (مساحة) دائرتها، حوالي 10 نندان إرتفاع [10 نندان إرتفاع كل من] حياطينها

An acre (the area of) its circle, as much as 10 Nindans [10 Nindans each,] the height of its walls

(59)^{296, 352, 377, 421}

10 نندان تَامَ {10 نندان أم} {إمتحر كبر مَحَّ ذا

حوالي 10 نندان ساوى (امتد) طوق عاليها (فوهتها) [قطر محيطها]

[حوالي 10 نندان ساوت (امتدت) {10 نندان ساوت (امتدت)} اطراف عاليها [محيطها]]

As much as 10 Nindans equaled (extended) the rim of its top [the diameter of its surrounding]

[As much as 10 Nindans [10 Nindans each] equaled (extended) the edges of its top [surrounding]]

(60) ^{15, 319, 490, 652}

أَدِي لَأَنَّ ذَا أَدِي إِصْرُ ذِي

أديت (وضعت) فواصلها (الداخلية)، لها (لهذه الفواصل) انا رسمتها (صممتها):

I did (I put) its (internal) dividers, to them (the dividers), I drew (designed) them:

(61) ^{540, 642}

أُرْتَجِبُ ذِي أَنْ 6 تَو [6-شُعْ] [6-شُوْ]

دعمتها الى (عبر اضافة) ستة [6 أجزاء] [6 اطراف] (سقوف)

I supported it (the raft) by (adding) 6 parts (decks)

(62) ^{448, 540}

أَقْتَرَسَ ذِي {ذو} أَنْ 7 تَو [7-شُعْ] [7-شُوْ]

قسمتها (عرضيا) الى سبعة [7 أجزاء] [7 اطراف] (اقسام)

I divided it (horizontally) to 7 parts (sections)

(63) ^{448, 540, 598}

قَرَّبْتُو {قرب ذو} [أَقْتَرَسَ أَنْ 9 تَو [9-شُعْ] [9-شُوْ]

قسمت قربتها (بطنها) الى تسعة [9 أجزاء] [9 اطراف]

I divided its interior belly (vertically) to 9 parts (compartments)

(64) ^{2, 32, 167, 383}

جَشْ جَاجْ مَيْسْ ٦ مَيْسْ ٦ مَوْرِبْ ذَا لَوِ أَمْحَصْ {لَوِ أَمْحَصْ} {لَوِو [لُهو] [أَمْحَصْ]}

سدادت مياه عند خواصرها (جوانبها الخارجية)، كبستت (ضغطت ودقيت) لها {كبستت، لتكن لها}

Water (sealing) plugs on its waists (sides), I squeezed (I pushed and pounded) for it {to let it have}

(65) ^{15, 195, 448}

أَمْرُ فَرَسْ [فَرَصْ] وَحِجْحَتُمْ أَدِي

رأيت (تفحصت) حجم كورها (تقعرها) و أديت (وضعت) العمل المضني المطلوب:

I observed (examined) its half sphere (concave) size and did (put) the needed hard labor:

(66) ^{58, 166, 277, 298, 311}

3 سَارْ كُفْرَ أُنْبُكْ أَنْ كَبِيرِ {جَبِيرِ}

3 سَارْ (3x3600 وحدة وزن) قير (خام) رميت على شكل دفعات (تدرجيا) الى الفرن

I Sar (3x3600 mass units) of raw bitumen, I threw in portions (gradually) to the oven

(67)

3 سَارْ {6 سَارْ} عَسِرْ |.....| أَنْ لِبَّ

3 سَارْ (3x3600 وحدة حجم) {6 سَارْ (3x3600 وحدة حجم)} زفت (قير مائع) |أطليت| على داخلها

3 Sar (3x3600) {6 Sar (6x3600)} volume units of melted bitumen (asphalt), I |coated| on the inside

(68) ^{157, 171, 198}

3 سَأَرِ عَرْنَ مَيْسَ نَسْ حَشْ شُسْكَ { حَشْ شُسْكَ } ذَا يَزَبِكُ إِجِسَ [إِجِزْ]

3 سَأَرِ (فيما عدا) سَأَرِ (3600 وحدة وزن) من الحبوب ما كان يحمل (بالزبائك) حمالي النقل بالشوكة (النقالة)

3 Sar (3x3600 mass units) of grain that the fork (dolly) transportation porters were carrying (in baskets)

(69) 24, 141, 148

عَزَبْتُ سَأَرِ إِجِسَ [إِجِزْ] ذَا أَكُلُ نَقُّ

ضع جانبا (فيما عدا) سَأَرِ (3600 وحدة وزن) من الحبوب التي استهلكها عمل الخبز الحواري [أكلوها خبزا حواري]

Set aside (aside from) one Sar (3600 mass units) of grain that the bread making consumed [that they consumed as bread]

(70) 340, 453

2 سَأَرِ إِجِسَ [إِجِزْ] ذَا أَفَرَزَ لُفَّ مَالِحَ

2 سَأَرِ (2x3600 وحدة وزن) من الحبوب ما أفرز (خزّن) الملاح

2 Sar (2x360 mass units) of grain that the shipwright set aside (stored)

(71) 174, 602, 624, 659

أَنَّ أَمَانَتِ أَطِيخَ جُدِّ مَيْسَ

الى الرعية (العماك) شويت النوق المسمّنة (المعلوفة)

For the subjects (workers), I barbecued fattened camels

(72) 497, 606

أَشَجِيتُ [أَسَجِيتُ] [أَسَجِسُ] عُدُو نَيْتَ مَيْسَ أَوْمَيْتَمَ

ذبحتُ [أسجيت (مددت)] [لهم] العدوّة (صغار الغنم)، كل يوم

I slaughtered young sheep (for them), every day

(73) 159, 314, 516

تَرِشُ كُرْعَنُ [كُرُونُ] [إِجِسَ] [إِجِزْ] وَ جِعَتِ [جِسْتِ]

جعة (بيرة)، شرابُ حبوب، ونبيد شعير!

Beer, grain drink, and barley wine!

(74) 206, 362

أَمَانِي أَسْقِي كَيْمَ مَيْسَ حَيْدَمَ

سقيت (رويت) رعيّتي (عمالي)، مثلما (تفعل) مياهُ نهر

I irrigated (hydrated) my subjects (workers), like the waters of a river (do)

(75) 23, 261, 631

إِزْنُ [إِسْنُ] يَعْفُسُو [يَعْفُشُو] كَيْي { كَيْمَا } أَوْمَ أُكْتِمَ [أَقْتِمَ]

هم كانوا يهيو (الى) إحتفال [تجمع إحتفالي] مثل (إحتفال) يوم العام الجديد

They were preparing (for) a festival [a festival gathering] like (the festival of) the New Year's Day

(76) 444

دَنَجْرُ أَضُو إِنَّ أَضِحَ أَنَّ فِسَاتِي [فِتَاتِي] [بِسَاتِي] قَاتِي أَدِي

عند شروق الشمس، وضعت يدي على اجزاء متفرقة (لها)

At sun's rise (sunrise), I put my hand on miscellaneous parts (of it)

(77) ^{210, 470}
لَمْ دَنُحْرُ أَوْ رَيْبِي [رَيْعٍ] جَشَّ مَاعٍ جَمَرْتِ

قبل إرتفاع الشمس (منتصف النهار)، كانت العوامة مهيئة

Before sun's high (noon), the raft was ready

(78) ⁵⁵⁵
سُفْسُقِمَ

أُنْقَل العوامة إلى المياه | كان صعبا جدا

[Moving the raft to the waters] was very difficult

(79) ^{135, 166, 346, 426, 503}
جِرْ [جِعْرٍ] مَاعٍ مَعْجٍ مَيْسٍ [مَوْجٍ مَيْسٍ] نَتَّعِبِلُو نَتَّأْبِلُو [عَلَّتْ وَ سَفَلَتْ

بِقِينَا نَسْحَب حِبَال لِحَام السَّفِينَةِ، مِنَ الْأَعْلَى وَ الْأَسْفَلِ

[بِقِينَا نَحْمَل [نَنْقَل (نَجْلِب)] دَحَارِيح (نَقْل) السَّفِينَةِ الْمَنْزَلِقَةِ، مِنَ الْخَلْفِ وَالْمَقْدَمَةِ]

We kept pulling the ship harness ropes, from top and bottom

[We kept carrying [moving (bringing)] the ship slip-away (rolling) logs, from back and front]

(80) ^{15, 530}
عَدِي [عَدِي] إِنْ آ مَيْسٍ | إِيَّاكَ سَنَفَتُ ذُو [تَنَبَّتُ ذُو]

حَتَّى تَرَسَلَتْ (ذَهَبَ) سَنَفُهَا (حِزَام (حَبَل) اللَّجَامِ) [ثَلَاثَهَا] فِي الْمِيَاهِ

Until its harness (rope) belt [Until two thirds of it] went in the waters

(81) ^{143, 260, 353}
مِمَّ إِذْوَ [إِيَّاوَا] أَصْنُ ذِي

كُلَّمَا أُوتِيَتْ (مَلَكَتُ) حَمَلَتْهَا (العوامة)

All what I had, I loaded aboard it (onboard)

(82) ^{143, 306}
مِمَّ إِذْوَ [إِيَّاوَا] أَصْنُ ذِي كَهْوِ بَهَّارٍ [قَهْوِ بَهَّارٍ]

كُلَّمَا أُوتِيَتْ (مَلَكَتُ) مِنْ مَعْدِنِ الْفِضَّةِ حَمَلَتْهَا

All what I had of silver metal, I loaded aboard it (onboard)

(83) ^{143, 307}
مِمَّ إِذْوَ [إِيَّاوَا] أَصْنُ ذِي كَهْوِ سَجِّجٍ [قَهْوِ سَجِّجٍ]

كُلَّمَا أُوتِيَتْ (مَلَكَتُ) مِنْ مَعْدِنِ الذَّهَبِ حَمَلَتْهَا

All what I had of gold metal, I loaded aboard it (onboard)

(84) ^{143, 668}
مِمَّ إِذْوَ [إِيَّاوَا] أَصْنُ ذِي {كَمِينُ} نَعْمَتُ ذِي مَيْسٍ كَلَمَ

كُلَّمَا أُوتِيَتْ (مَلَكَتُ) مِنْ نَعْمِ الْأَنْفَاسِ (أَنْفَاسِ كَائِنَاتِ) الْأَنْعَامِ (الْمَوَاشِي وَالذَّوَابِجِ) حَمَلَتْهَا {أَخْفَيْتَهَا}، كُلُّهَا

All what I had of livestock (cattle) beings (farm animals), all of them, I loaded aboard it (onboard)

(85) 300, 655

أَسْتَلِي إِلَى شَأِي ^{جش} مَاعَ كُلِّ كَيْمَتِيَا وَ سَلَاتِيَا

إِنْتَزَعْتُ (أُرْسَلْتُ) إِلَى دَاخِلِ الْعَوَامَةِ كُلِّ مَقْرِبِي وَسَلَاتِي (إِبْنَاتِي)

I grabbed (rushed) to the inside of the raft all my kith and kin

(86) 120, 284, 622, 624, 655

بُعَلُّ عَدَنَ أُمَّمَ عَدَنَ دُمِّ ^{ميس} أَمَانِي كُلِّ دُنُّ أَسَلِي

قِطْعَانِ الْبَرِيَّةِ، كَأَثْنَاتِ (دَوَابِّ) الْبَرِيَّةِ، أَبْنَاءَ رَعِيَّتِي (عَمَالِي)، إِنْتَزَعْتُ (أُرْسَلْتُ) كُلَّهُمْ (فِيهَا)

Herd of the wild, creatures of the wild, my subjects (workers), I grabbed (rushed) all (in)

(87) 14

هَدَنَ دَنْجَرُ ^{جش} أَضُو إِسْكُنَمَ

إِلَهَ الشَّمْسِ حَدَّدَ الْمَهْلَةَ الزَّمْنِيَّةَ:

The god Shamash had set the grace period (deadline):

(88) 501

إِنَّ سَحَرَ كُكِّي إِنْ لِيَلَاتِ يُسْرَنُنُ سَمْتُ {سَمْتُ} كِبَاتِ [كِبَادِ]

'فِي السَّحَرِ (قَبِيلَ الصَّبْحِ) خَبِزْ يَا بَس [بَيْضُ]؛ فِي اللَّيْلِ سَيُزَخُّ [سَيَنْعَمُ] بِسِيكِ مِنَ الطَّحِينِ [الْخُبْزَةِ (اللَّبَنِ)]

'Before dawn, dried bread [eggs]; at night, he will shower [bless] with a flow of wheat [yogurt]

(89) 169, 279, 406, 443

إِرْبُ أَنْ لِيَبِّ ^{جش} مَاعَمَ فَيَحْ كَاءَكُ {جش ماع}

أَدْخُلْ إِلَى قَلْبِ الْعَوَامَةِ، صُبْ (أَقْفَلْ بِأَحْكَامِ) بِأَبْنِكَ {الْعَوَامَةُ}؛

Enter to the inside of the raft, cast (seal) your door {the raft}'

(90) 220

هَدَنَ ذُووِ إِثَانِيْتِم | إِكْتَلَدَ

أَكَّدَ (كُرِّرَ) هُوَ | لِلْمَرَّةِ الثَّانِيَّةِ | الْمَهْلَةَ الزَّمْنِيَّةَ:

He stressed (repeated) | again | the grace period:

(91) 501

إِنَّ سَحَرَ كُكِّي إِنْ لِيَلَاتِ يُسْرَنُنُ {يُسْرَنُنُ} سَمْتُ {سَمْتُ} كِبَاتِ [كِبَادِ]

'فِي السَّحَرِ (قَبِيلَ الصَّبْحِ) خَبِزْ يَا بَس [بَيْضُ]؛ فِي اللَّيْلِ سَيُزَخُّ [سَيَنْعَمُ] سِيكِ مِنَ الْقَمْحِ [الْخُبْزَةِ (اللَّبَنِ)]

'Before dawn, dried bread [eggs]; at night, he will bestow upon [shower] a flow of wheat [yogurt]

(92) 236

ذَا أَوْمَ أَتَطَلُّ بُنَى ذُو

لِذَلِكَ الْيَوْمِ، نَظَرْتُ مِنْ بَعِيدِ حَالِهِ (مَنَاخِهِ)

Of that day, I look from far (observed) its condition (weather)

(93) 42, 268

أَوْمَ أَنْ يَتَبَلَّسِي فُلْهَتْ لِذِي [إِتِي]

(ذَلِكَ) الْيَوْمِ، إِلَى مِنْ يَتَمَعَنَّ بِدَقَّةٍ، أَوْتِي (أَل) رَعِبَ (كَانَ مَرْعَبَ)

That day, to the one observing carefully, had fright (was frightening)

(94) ¹⁶⁹

إِرْبَتْ أَنْ لَبَّتْ مَاعٌ أَقْتِيحَ بَابِي

دَخَلْتُ إِلَى قَلْبِ الْعَوَامَةِ، صَبَّيْتُ (أَغْلَقْتُ بِأَحْكَامِ) بَابِي

I entered to inside of the raft; I casted (sealed) my door

(95) ^{340, 372, 443}

أَنْ فَيَحِي ذَا جَشَّ مَاعٌ فُزَّرَ دَنْجَرُ كُرْجَلِ نَعِ مَالِحِ

إِلَى مَغْلَقِ الْعَوَامَةِ، فُزَّرَ كُرْجَلُ (سَيِّدِ الْجَنِّ، إِنْ لَيْكِ) (الْمَنْشَقُ عَنْ إِنْ لَيْكِ)، الْمَلَّاحُ

To the caster (sealer) of the raft, Puzur-Kurgal (Enlil's defector), the shipwright

(96) ^{14, 71, 126}

حِي جَلُ [إِي جَلُ] [إِي جَلُ] [أَتَهْدِنُ] [أَتَعْطِنُ] [أَتَأْطِنُ] [أَتَدِنُ] عَدِي [عَتِي] بُئِي [بُدِي] ذُو

أَوَيْتَ (أَعْطَيْتَ) قَصْرَ الْجَلَالَةِ، (و) حَتَّى مَحْتَوِيَاتِهِ

I let to rest (I gave up) the palace of majesty, (and) even its contents

(97)

مَمُو سَحَرُ إِنْ نَمَرُ

كُلُّمُ (طَوَاكِ) السَّحَرِ (قَبِيلِ الصَّبْحِ)، عِنْدَ (مَنْذُ) أَوَّلِ بَيَاضِ الصُّبْحِ الدَّاكِنِ

All time long, before dawn, (starting) at the earliest morning dark white

(98) ^{48, 135, 259, 264, 500}

إِعْلَمَ إِسْتُ {أَلْتُ} عِضْدُ [إِشْدُ] عَنِي عُرْفَتُمْ ظَلِمْتُمْ

عَلَّتْ (ظَهَرَتْ فَوْقَ) أَوَّلِ تَخُومِ السَّمَاءِ (الْأَفْقِ) غَيْمَةً سَوْدَاءَ

A black cloud rose (showed) over the far horizon

(99) ^{100, 254, 480}

دَنْجَرُ عِسْكَرُ [دَنْجَرُ عِسْكَرُ] إِنْ لَبَّتْ ذَا إِرْتَامَمَ {إِرْتَجَمُ}

إِلَهِ عِسْكَرُ [عِسْكَرُ] (إِلَهِ الظَّلَامِ وَالرَّعْدِ) فِي قَلْبِهَا رَعْدُ (تَوَعَّدَ صَارِخًا)

The god Askar (Haddad: god of darkness and thunder) thundered (threatened loud) inside it

(100) ^{92, 112, 226, 352}

دَنْجَرُ سَلَّاتُ وَ دَنْجَرُ حَانِشُ الْكُوِ إِنْ مَخَرُ

إِلَهِ سَلَّاتُ (إِلَهِ السَّلْبِ وَالنَّهْبِ) وَ الْإِلَهِ حَانِشُ (إِلَهِ السَّبْيِ) تَرَسَّلَا (ذَهَبَا) فِي الْمَقْدَمَةِ

The god Sullat (god of looting) and the god Hanish (god of captivity) went in the front

(101) ^{179, 226}

إِلْكَوُ جَزَلَا مَيْسُ {جَزَلُو} {جَدَلَا مَيْسُ} {جَدَلُو} كُورُو وَ مَائْتُمْ

تَرَسَّلُوا (قَادُوا) الْمُسْتَحْدِمِينَ (الْجُنُودَ) جِبَالًا وَارِضَ

They went with (led) the officers (soldiers) over mountains and land

(102) ^{90, 580, 627}

تَرْكُلُ دَنْجَرُ أَرَاكَلُ [دَنْجَرُ هَرَاكَلُ] يَنْسَحُ {يَنْسَحُ}

الإله هراكلك (فوق الجبار) كان يُذري (يكتسح) الدحاريج (دحاريج نقل ورسو السفن)

The god Errakal (the over mighty) was pulverizing (sweeping) the logs (ship rolling and mooring logs)

(103) 84, 99, 226, 352, 648

إِلْكٌ دَنَجْرٌ نُنُورَةُ مِخْرٍ {مِخْرٍ} يُسَعِّرُ ذِي

استرسك (جاء) الإله نُنُورَةُ (اله النار والحرب)، يحرق المواخر (السفن والسدود)

The god Ninurta (of fire and war) passed by, burning the ships and weirs

(104) 55, 99

دَنَجْرٌ أَنْكَيَّ إِيسُو [إِهَشُو] دِفْرَاتٍ

أَنْتُ كَي (ملائكة الإله أنو في الارض) طافو بالمشاعك [أطلقوا المشاعك]

The Anunnaki (god Anim's angles on earth) roamed with [unleashed] the torches

(105) 610

إِن نَمْرٍرُ ذُونُ أَحْمَطُ مَائِمُ

بسوادهم وبياضهم وحمرةهم (الوان النمر: الوان الموت عند العرب)، رَقَطُوا الارض

With their black, white, and orange/red (tiger colors: Arabs death colors), they spotted the land

(106) 202, 654

ذَا دَنَجْرٌ عِسْكَرُ [دَنَجْرٌ عِسْكَرُ] سَحْرَتُ [سَحْرَسُ] بِيَّوَوَ [بِيَّغَوَ] عَنِّي

(بينما) سَحْرُ (فساد) الإله عِسْكَرُ [عِسْكَرُ] كان يبيء (يحوز على) [بيغي (يطغي على)] السماء

(as) The spoiling (ruining) act (force) of the god Askar was taking over [encroaching] the sky

(107) 75, 390

مِمَّ نَمْرُ أَنْ دُهَمَّتْ {دُهَمَّتْ} أَنْرُ

كلّما كان أبيضاً داكناً، الى سواد معتم عاد

All that was dark white, to a pitch-dark (color) returned

(108) 174, 215, 251

إِرْهِيصُ كُورِ جِيْمِ جُدُ إِحْفِي ذِي

عَصْرَ (سحق) أصقاع الارض مثل جمك |معصرة الزيت| دار حولها (مرارا)

He pressed (crushed) the land, like |an oil compressor| camel he (repeatedly) circled it

(109) 377

ا نْ أَوْمَ مَحُو

..... في يوم واحد، الريح [العاصفة]

In one day, the wind [storm]

(110) 183, 278

حَنْطِطُ [حَنْطِطُ] يَرْقُمُ كُورَا عَبْبُ

حالا [بعدوانية]، كان الطوفان يبتلع أصقاع الارض

Immediately [with a grudge], the Deluge was swallowing (submerging) of the lands

(111) 202, 291, 454, 607

كَيْمَ قَبْلَ عَجٍ [عُقْ] عَجٌ مَيْسٌ [عُقْ مَيْسٌ] أَبْوَوَ [أَبْغَوَ] كَذَذُ [كُنْتُ]

كما (في) معركة، بَاءَ [حاز] [بغى (طغى)] [الترابُ] (الرمك) فوق الناسَ

Like (in) a battle, the sand took over [encroached] the people

(112) ²²

أَلْ يَأْمَرُ أَخُو أَخَا ذُو

لم يستطع الاخ ان يرى أخيه

A brother could not see his (own) brother

(113) ^{209, 288, 607}

أَنْ أُنْدَى عَجٌ مَيْسٌ [عُقْ مَيْسٌ] إِنْ كَرَسِ [كَرَثِ] [عَنْ]

لم يستطع الناس ان يتواصلو بعضهم في دمار التكدس [الدمار] [الحبسة]

People could not connect with each other in the pileup ruin [the ruin] {the entrapment}

(114) ^{11, 42}

دَنْجَرٌ. دَنْجَرٌ {دَنْجَرٌ مَيْسٌ} إِفْتَلَهُو عِبِّمَ

أخاف الطوفان (حتى) الآلهة

The Deluge frightened (even) the gods

(115) ^{135, 184}

إِثْحَسُ [إِثْحَتُ] إِنْ عَلُو أَنْ عِنَ ذَا دَنْجَرِ أَنْيَمِ

أقلعو [أسرعو]، ارتفعو الى سماء الإله أنيم

They left [rushed], they went up to the haven of god Anim

(116) ^{168, 285, 471, 635}

دَنْجَرٌ مَيْسٌ كَيْمَ عُرْجِ كُنْتُ إِنْ كَمَاتِ رَبِّصُ

الآلهة كانت مختبئة كالضباع، متربصة [مستلقية] في المخابئ

The gods were like hiding hyenas, waiting [lying down] in the hideouts

(117) ^{347, 538}

يَسَّسِي دَنْجَرِ إِسْتَارِ مَا لَيْتِ {كَيْمَ أَلَيْتِ}

{بينما} الإلهة إستار كانت تقرأ بصوت عالي بيان (شهادة) {كأنما بيان (شهادة)}

(as) The goddess Istar was reading aloud {as if} a testimony (witness statement)

(118) ^{270, 397}

أُنْمَبِي {أُنْمَبَا} دَنْجَرِ مَهْ {دَنْجَرِ بَعَلْتِ دَنْجَرِ مَيْسٌ} طَبَّتْ رَجَمَ

رقيقة وجميلة الإله {حببية الآلهة} صرخت باكيتا [رفعت] صرخة صادقة (صريحة):

The lady of god {the sweetheart of gods} screamed (while weeping) [raised up] an honest (candid) outcry:

(119) ^{390, 590, 621}

أُوْمُ أَلُو أَنْ طَيْطِي لُوُو [لُهو] [إِثْرَمَ

'(حقاً) كأول يومه، الى الطين، ليكن له (قد) عاداً!

'(indeed) Like his first day, to the mud, let him (the human) be returned to it!

(120) 56,150, 245, 352, 449

أذو [هذو] [أسو] أنكو إن مخر {فهر} دنجر دنجر أقبو فهول

ذلك لانني انا نفسي، في مقدمة (أمام) {في مجمع} الآلهة، كنت قد زئرت (صرخت): يا هولة [حولة] (الى الحرب)

That is because I, myself, in front of {in the assembly of} the gods, had shouted: O, the one of horror (war)

(121) 150

كبي أقبي إن مخر {فهر} دنجر دنجر فهول

كيف لي أن زئرت (صرخت) في مقدمة (أمام) {في مجمع} الآلهة: يا هولة [حولة] (الى الحرب)

How could I had shouted in front of {in the assembly of} the gods: O, the one of horror (war)

(122) 611

أن حلق عح ميس يا [عق ميس] قبك أقيم

(و)دعوت الى معركة لإبادة بشريا

(and) declared a battle for the annihilation of my people

(123) 331, 425

أنكوم أدا نأسوام

إني انا نفسي من يولد ذرية البشر

It is I, myself, who give birth to the breed of people

(124) 308, 574, 626

كبي دم ميس كود حا [كوء حا] أملى تمتم

(الان) هم مثل ذريات الاسماك يملؤون البحر!

(now) Like the breeds of fish, they fill the sea!

(125) 10, 566

دنجر.دنجر {دنجر ميس} دت دنجر أنكي بكو إتي ذا

الآلهة، بالذات أنكي، كانوا يبكون معها

The gods, particularly the Anunnaki, were crying with her

(126) 10, 53, 274, 413, 430

دنجر ميس أسر أنبي إن يكت

{إن نوروب نست بكو إتي ذا}

الآلهة كانوا مغلوبين (فاصين)، وهم جالسين، بالبكاء

{بإعياء صاحب كانوا يبكون معها}

The gods were taken over (were overwhelmed), while sitting, by crying

{With noisy exhaustion, they were crying with her}

(127) 72, 294, 332, 493, 504

دب {كتم} شفت ذون لقاء بحريت

دبلت (بيست) {دكنت} شفاهم نتيجة الاجتفاف

Their lips were dry {became dark} as a result of dehydration

(128) ⁶³⁹

6 عُرَا و مُسَاتِي {و7 مُسَاتِي}

لستة ايام وليالي {وسبعة ليالي}

For six days and nights {and seven nights}

(129) ^{256, 377, 468, 648}

إِلَّاكَ سَعَرٌ رَعْدٌ مِحْوٌ يَسْفَنُ كُورٍ

{إِلَّاكَ سَعَرٌ رَعْدٌ {رَأْدٌ} مِحْوٌ عَيْبٌ إِيْسَفَنُ كُورٍ}

تَرَسَّلَ (جاء) سعير (أجيج) الطوفان، لمحوة (ارض مغطاة بالماء) يَقْشَطُ (وجه) الارض

تَرَسَّلَ (جاء) سعير (أجيج) الرعد، لمحوة (ارض مغطاة بالماء) كانت عاصفة الطوفان |تَقْشَطُ| (وجه) الارض

The hell of the Deluge came by, peeling the (face of) earth (turning it) to a flat water-covered land

{The hell of thunder came by, the Deluge |was peeling| the earth (turning it) to a flat water-covered land}

(130) ²⁸⁹

7 وَأَوْمٌ إِنْ قَصَدِ [كَسَدِ]

عند مجيء سابع يوم

At the arrival of the seventh day

(131) ^{273, 377, 454}

طَرَقَ [تَرَقَ] ذُوو عَيْبٌ قَبَلْ

{إِطَرَقَ [إِترَقَ] مِحْوٌ عَيْبٌ}

(اخيرا) هادئة كانت هي، معركة الطوفان

{هدأت عاصفة الطوفان}

It was (finally) quiet, the battle of the Deluge

{The battle of the Deluge quieted}

(132) ^{32, 181}

ذَا إِمْتَحْضُ [إِمْتَحْضُ] كَيْمٌ {جِيمٌ} حَالَتْ

هذه التي مَحَضَتْ [ضفطت وضربت] مثل انثى في اول حمل (مخاض)

It, which had labored [had pushed and pounded] like a female in the first pregnancy (labor)

(133) ^{11, 24, 39, 230, 234, 654}

إِنْحٌ [إِنْحٌ] عَبٌّ أَسْحَرِرُ إِمْحُ {إِمْعَلُ} عَيْبٌ إِكْلُؤٌ {إِكْلُؤُ}

تنحى (انحسر) البحر، بهت (خمد)، شدة (محنة) {إِعْصَارُ} الطوفان انتهت {انتهى}

The sea pulled back (down) (subsided), fell still, the worst {the tempest} of the Deluge ended

(134) ^{268, 465, 574}

أَبْلَسَمَ {أَبْلَسَمَ} أَوْمٌ {طَمَّتِ} سَكِنُ قُلُ

تأملت يومها {البحر}، هدوء (صمت) مطبق

I observed that day {the sea}, complete quiet (silence) had set in

(135) 284, 390, 425
وَكُلَّتْ تَأْتَسَيْتِ إِيْرَ أَنْ طَيْطِي

وكلك البيشر عادو الى الطين

And all people had returned back (turned) to clay

(136) 371, 639, 655
مِثْلَ عِرَاءٍ (فِضَاءِ الْاَرْضِ) اصْبَحْتَ الْوَدْيَانَ مَسْتَوِيَةً

مِثْلَ عِرَاءٍ (فِضَاءِ الْاَرْضِ) اصْبَحْتَ الْوَدْيَانَ مَسْتَوِيَةً

Like an open (empty) land, the valleys were leveled

(137) 43, 61, 232, 244, 412, 605
أَفْتَتِ [أَفْتَحِ] نَفْسَمَ أَمَّا [عُضَا] إِمْتَفَعَتْ عَجُ [عُقُ] بِيضُ [بِيدُ] أَفِيَا

فتحت متنفسا (ثقب)، حزمة ضوء وقعت فوق محيط أنفي (خدي)

I opened a breathing hole, a beam of light fell (landed) over [around] the surrounding of my nose

(138) 10, 274, 614
أُقْتَمِسَمَ [أَكْتَمِسَمَ] أَتَنْبُ أَبِي

فصت (قرصت)، جلست ابكي

I sank (squatted), I sat down crying

(139) 43, 96
عَجُ [عُقُ] بِيضُ [بِيدُ] أَفِيَا إِلَيْكَ دِمَعَا

فوق محيط أنفي (خدي) ترسل (سالك) الدمع

Over [around] the surroundings of my nose (my cheeks), the tears came (down)

(140) 244, 268, 296
أَبْلِسُ كِبْرَاتِ [كِبْرَاتُ] فَضُو [قَتُو] [عَنْ] عَبَبَ

تأملت اطراف فضاء {سما} البحر

I scanned the edges of the sea space (expanse) {the sea sky (horizon)}

(141) 135, 400, 569
أَنْ 12 تَأْمُ {14 تَأْمُ} [عَتَلَى] نَجْوِ

على حوالي 12 {حوالي 14} {طرف} [على كل من 12 {14} {طرفا}]، [عَتَلَى] (ظَهَرَ) مرتفع ارضي

On as many as 12 {14} (edges) [On each of the 12 {14} (edges)], a high land mass rose (appeared)

(142) 418, 662
أَنْ كُورِ نَيْمُوسِ {نَيْطِيرِ} {أَنْ نَيْمُوسِ} {نَيْطِيرِ} [عَتَمِدُ] [عَتَمِدُ] جَشْ مَاعِ

على {جبل} نَيْمُوسِ {نَيْطِيرِ} {حافظ} (سِر) الخير: الجبل الامين (الجودي)، احد قمم سلسلة جبال أجياد في مكة) إْتَمَدَتْ (استوت):
إعتدلت؛ إستقرت؛ إنتهت) [إرتكزت (رست؛ استقرت) العوامة

On {Mount} Naymūs [{Mount} Naydhīr] (keeper of the good (secret): *Mt. al-Amīn (al-Jawdiyy)*, one of the peaks of the *Ajyād* mountains chain in Mecca), the raft leveled (rested; ended) [anchored]

(143) 14, 313, 418, 432, 492

كُورَوَ كُورَوَ نَيْمُوسَ [كُورَوَ نَيْظِيرَ] حَشَّ مَاعَ إِضْبَطَمَ أَنْ نَاسُ أَنْ يَهْدِنُ [يَعِطِنُ] [يَأْطِنُ] [يَأْدِنُ]

جَبَلُ نَيْمُوسَ {نَيْظِيرَ} [إِتْرَمَ] (حَفَظَ) الْعَوَامَةَ، إِلَى الْمَاءِ السَّرِيعِ لَمْ يَعْطِي (يَسْتَسَلِمُ)

Mount Naymūs [Naydhīr] held (kept) the raft; to the fast water, it did not give up

(144) 313, 418

1-نَ أُومٌ {أُومَ} 2-أُومٌ {أُومَ} كُورَوَ نَيْمُوسَ {نَيْظِيرَ} [حَشَّ مَاعَ إِضْبَطَمَ أَنْ نَاسُ أَنْ يَهْدِنُ [يَعِطِنُ] [يَأْطِنُ] [يَأْدِنُ] كِهِنُ

يَوْمًا وَاحِدًا، يَوْمًا ثَانِيًا، جَبَلُ نَيْمُوسَ {نَيْظِيرَ} [إِتْرَمَ] (حَفَظَ) الْعَوَامَةَ، إِلَى الْمَاءِ السَّرِيعِ لَمْ يَعْطِي (يَسْتَسَلِمُ)

First day, second day, Mount Naymūs [Naydhīr] held (kept) the raft; to the fast water, it did not give up

(145) 313, 418, 478

3-ثَا {ثَلَاثًا} أُومٌ {أُومَ} 4-أُومٌ {أُومَ} كُورَوَ نَيْمُوسَ {نَيْظِيرَ} [حَشَّ مَاعَ إِضْبَطَمَ أَنْ نَاسُ أَنْ يَهْدِنُ [يَعِطِنُ] [يَأْطِنُ] [يَأْدِنُ] كِهِنُ

ثَالِثًا يَوْمًا، رَابِعًا يَوْمًا، جَبَلُ نَيْمُوسَ {نَيْظِيرَ} [إِتْرَمَ] (حَفَظَ) الْعَوَامَةَ، إِلَى الْمَاءِ السَّرِيعِ لَمْ يَعْطِي (يَسْتَسَلِمُ)

Third day, fourth day, Mount Naymūs [Naydhīr] held (kept) the raft; to the fast water, it did not give up

(146) 313, 418

5-سَا {سَا} 6-سَا {سَا} 5-أُومٌ {أُومَ} 6-أُومٌ {أُومَ} كُورَوَ نَيْمُوسَ {نَيْظِيرَ} [حَشَّ مَاعَ إِضْبَطَمَ أَنْ نَاسُ أَنْ يَهْدِنُ [يَعِطِنُ] [يَأْطِنُ] [يَأْدِنُ] كِهِنُ

خَامِسُ يَوْمًا، سَادِسًا يَوْمًا، جَبَلُ نَيْمُوسَ {نَيْظِيرَ} [إِتْرَمَ] (حَفَظَ) الْعَوَامَةَ، إِلَى الْمَاءِ السَّرِيعِ لَمْ يَعْطِي (يَسْتَسَلِمُ)

Fifth day, Sixth day, Mount Naymūs [Naydhīr] held (kept) the raft; to the fast water, it did not give up

(147) 289

7-وَأُومٌ {أُومَ} إِنْ قَصَدِ [كَسَدِ]

عِنْدَ مَجِيئِهِ سَابِعُ يَوْمًا

At the arrival of the seventh day

(148) 53, 584, 650

أُنْشِصِمَ طُعُ مَعَشِي [مَشَعِنَ] [طُنُو] مَعَشِي [مَشَعِنَ] [أَمَسِرَ]

رَفَعْتُ طَيْرَ حَمَامٍ، حَرَرْتَهُ

I lifted a dove, I set it free

(149) 241, 390, 584

إِلَّاكَ طُعُ مَعَشِي [مَشَعِنَ] [طُنُو] مَعَشِي [مَشَعِنَ] [إِتْرَمَ] [يَفِرَمَ]

تَرَسَّلَ (ذَهَبَ) طَيْرَ الْحَمَامِ، (ثَمَ) عَادَ [بِقِي] يَحُومَ [يَدُورَ]

The dove went, it returned [(kept) circling around]

(150) 52, 240, 355, 631

مَنْزَرُ أَنْ إِعْفَسُ ذُومَ [إِعْفَسُ ذُومَ] [إِبْتُ ذُومَ] [إِبْتُ ذُومَ] [أَفْدَا ذُومَ] {إِسْحَرُ

أَرْضِ نَزِيذَةَ مَا ظَهَرَتْ لَهُ [تَوَاجَدَتْ لَهُ] [أَشْرَفَتْ (ظَهَرَتْ) لَهُ]، قَهَرَ (أُحْبَطَ) [بِقِي ذَاهِبًا وَأَيًّا]

A wet land had not appeared to it [became available to him], it was frustrated [it went back and forth]

(151) 53, 528, 650

أُنْشِصِمَ سَنَمُ مَعَشِي [مَشَعِنَ] [أَمَسِرَ] [أَمَسِرَ]

رَفَعْتُ طَيْرَ سَنُونُو، حَرَرْتَهُ

I lifted a swallow, I set it free

(152)³⁹⁰
إِلَيْكَ سَمٌّ مَعْشِي [مَشْعِين] إِيَّاتِمَ {يَفْرِمَ}

تَرَسَّكَ (ذهب) طير السنونو، (ثم) عادَ [بِقِي] يحومَ (يدور)]

The swallow went, it returned [(kept) circling around]

(153)⁵²
مَنْزُرٌ أَنْ إِعْفَسَ ذَوْمَ [إِعْفَشَ ذَوْمَ] [إِيَّتْ ذَوْمَ [إِيْدُ ذَوْمَ] [إِأَقْدَا ذَوْمَ] {إِسْخَرَ

أَرْضَ نَزِيْرَةٍ مَا ظَهَرَتْ لَهُ [تَوَاجَدَتْ لَهُ] {أَشْرَفَتْ (ظَهَرَتْ) لَهُ}، فَهَرَّ (أَحْبَطَ) [بِقِي ذَاهِبًا وَأَيًّا]

A wet land had not appeared to it [became available to him], it was frustrated [it went back and forth]

(154)^{45, 53, 650}
أُشْصِمَ غَرِيْبَ أَمْسَرَ {أَمْسِرَ}

رَفَعْتَ غُرَابًا، حَرَرْتَهُ

I lifted a raven, I set it free

(155)^{45, 633}
إِلَيْكَ غَرِيْبَ قَرَّرَ ذَا آ مَيْسِ إِيْمُرُ

تَرَسَّكَ (ذهب) الغراب، رَأَى رُسْبَ الْمِيَاهِ

The raven went, it saw waters sediments

(156)^{24, 62, 390, 661}
يَأْكُلُ بِيْسَحَ يِتَّارُ أَنْ إِسْخَرَ

كَانَ يَأْكُلُ، يَسِيْحُ، يَتَوَاتَرُ (يُحَدِّدُ الْبَصَرَ)، مَا فَهَرَ (أَحْبَطَ) [مَا بَقِيَ ذَاهِبًا وَأَيًّا]

It was eating, cruising (roving), tracking (aiming), it was not frustrated [it did not go back and forth]

(157)^{141, 231, 578}
أُشْصِمَ أَنْ 4 بِمِ مَيْسِ أَتَّقِي نِيْقَا

رَفَعْتَ ذَبِيْحَةً إِلَى جِهَاتِ الْأَرْضِ الْأَرْبَعَةِ [إِلَى الْبِحَارِ الْأَرْبَعَةِ] وَاتَّقَيْتَ (ضَحَيْتَ)

I lifted up an offering (sheep) to the four cardinal directions [to the four seas] and sacrificed (it)

(158)^{560, 671}
أَسْكُنُ سُرَّقِيْنُ [سُرَّجِيْنُ] إِنْ عَجُ [عُقُ] زَيْقُوْرَةَ كُوْر

أَقَمْتُ بَخُوْرًا فِي أَعَالِي [حَوَالِي] زَيْقُوْرَةَ (قِمَّة) الْجَبَلِ

I held incense (session) in the top of [around] the mountain peak

(159)^{116, 615}
7 وَ 7 دَوَكُ أَدَا جُوْر [دَوَكُ] أَدَا قُوْر [أَكْتِنُ]

دَخَنْتُ (بَخَّرْتُ) سَبْعَةَ وَ (ثُمَّ) سَبْعَةَ قَوَارِيْرٍ (آخَرَ)

I fumed (smoked) seven and (then) seven (more) flasks

(160)^{58, 503, 528}
إِنْ سَفَلَ ذُوْنُ أَتَبَكُ جَحِي جَشِ عَرْنِ وَ شَمِ جَعْرِ

فِي أَسْفَلِهِمْ (فِي قَعْرِ الْقَوَارِيْرِ أَوْ فِي النَّارِ تَحْتَ الْقَوَارِيْرِ)، رَمَيْتَ بِدَفْعَاتٍ (تَدْرِيجِيًّا)، قَصَبًا، خَشَبَ عَرْنٍ، وَ عَطَّرَ وَرَقَ الْآسِ

In their underneath (in the flasks or in the fire beneath them), I threw, in portions (gradually), reed, cedar wood, and myrtle leaves scent

(161) 143, 252

دَنجَرٌ مَيْسٌ إِيصِنُو عَرِيْسَ [إِرِيْسَ]

الآلهة شمّت العطر

The gods smelled the savor

(162) 115, 143, 252, 270

دَنجَرٌ مَيْسٌ إِيصِنُو عَرِيْسَ [إِرِيْسَ] ضَجَّ {طَابَ}

الآلهة شمّت عطر طيب (حلو)

The gods smelled the sweet {soothing} savor

(163) 449, 537, 672

دَنجَرٌ مَيْسٌ كَيْمٌ زُنْبِيي [سُنْبِيي] عَجَّ [عَقَّ] عَن تَشْكُرٍ إِفْتَهَرُو

الآلهة، كالعقارب (المنافقين)، تجمعت فوق [حول] سيد (معطي) الشكر (العرفان)

The gods gathered, like scorpions (hypocrites) [flies], over [around] the giver of the gratitude (the sacrifice)

(164)

أَلْتِ أَلُنْمَا دَنجَرٌ مَهَّ إِنْ كَسَدِ ذُو [قَصَدِ ذُو]

رقيقة وجميلة الإله (أرور) ، أول بأول (فورا) ، عند وصولها

The lady of god (Aruru), immediately, at her arrival

(165) 55, 416, 545, 631

إِعْسِي [إِهْشِي] [إِشِي] [إِيسِي] نَيْمٌ مَيْسٌ جَلَّ مَيْسٌ ذَا دَنجَرٌ أَنْوَمَ إِعْفُشُو [إِعْفُسُو] كَيْي ضَحِي ذُو

استخفت بجلالات منافقين الإله أنيم، جعلتهم مثلك اضحوكتها:

She belittled their majesties the hypocrites of god Anim; she made them like her laughingstock:

(166) 35, 40, 173

دَنجَرٌ مَيْسٌ هَنُوتُمْ {هَنُوتِي} لُوو [لُهو] نَا رَا جِنَّ [نَا رَاغِن] جَوِيَا [جُعِيَا] أ [أَيَا] أَمْسِي

'الآلهة هنا [هذه]، ليكون لهم (ليلبسو) أحجار لازورد باطنيا [إستيا] (جعاميصي)، يجب ان لا (كي لا) أنساها

'The gods, herein, let them have (wear) the lapis lazuli stones of my interior [bottom] (i.e. my feces), (so) I should not forget them

(167) 34, 40, 76, 184

أَدُ مَيْسٌ {أَوْمِي} هَنُوتُمْ {هَنُوتِي} لَأُحْسَسَمَ {أُحْسَسَمَ} أَنْ دَهَرْتِ أ [أَيَا] أَمْسِي

الأيام هنا [هذه]، لأندب (لأرثي) {سأندب (سأرثي)} على مدى الدهر، يجب ان لا (كي لا) أنساها

These days, herein, I shall mourn forever, (so) I should not forget them

(168) 560

دَنجَرٌ مَيْسٌ لِيَأْلُكُنِي أَنْ سَرَّقِينَ [سَرَّجِينَ]

لتترسك (لتأثي) الآلهة الى البخور

The gods should come to the incense (session)

(169)⁵⁶⁰

دنجر إنليل آ [أيا] يَأَلِكُ أَنْ سَرَّقِينَ [سَرَّجِينَ]

الإله إنليل يجب ان لا يتربسك (يأتي) الى البخور

(but) the god Enlil should not come to the incense (session)

(170)^{226, 560}

أذو [هذو] لا إِمْتَلِكُمْ {إِمْتَلِكُمْ} إِسْكُنْ عَيْبٌ

هذا أنه (ذلك لأنه) ما تَمَسَكَ (تَصَرَّفَ بِتَهَوُّرٍ)، أَقَامَ الطوفان

That is (because) he had not restrained himself (he acted carelessly), he established the Deluge

(171)^{288, 354}

و عَجْ ميس يا إِمْتُو أَنْ كَرَسِ [كَرَثِ]

و مَنَى (جعلك قَدْرٌ) ناسيَ ألى دمار التكدس [الدمار]

And he fated (destined) my people to the pileup ruin [to the ruin]'

(172)^{289, 621}

أَلْتُ أَلْنَا دنجر إنليل إِنْ كَسَدِ ذُو [قَصَدِ ذُو]

الإله إنليل، أول بأوك (فورا)، عند وصوله

The god Enlil, immediately, at his arrival

(173)¹⁴⁹

إِمْرٌ حش ما عم إِعْتَزُّو {إِتْرَزُّو} دنجر إنليل

رأى العوامة، تعزز (تصلب) الإله إنليل

He saw the raft; Enlil toughened (became angry)

(174)^{95, 326, 626}

لِبَاتِ {لِبَاتِ} إِمْتَلِي {إِمْتَلِي} ذَا دنجر. دنجر. دنجر ميس { دنجر إيجيجي

إِمْتَلَى غضبا من الآلهة، آلهة إيجيج (ياجوج وماجوج: جن باطن الارض):

He was filled with rage of (at) the gods, the Igigi gods (the underground *jinn*s or ghosts):

(175)³⁹²

أَمَا {أَمَا} أَصِي {أَصُو} {هُصِي} {هُصُو} [نَفِسْتِ

هَاهُنَا {جَلِبُو} الكائن الحي الخارج (المارب) [هَاهُنَا أَخْرَجُو] [جَلِبُو] الكائن الحي

'Over here (bring over here), the escaped living being [Over here (bring out here), the living being]

(176)^{40, 62}

آ [أيا] يِبْلُطُ لُعْ إِنْ كَرَسِ [كَرَثِ]

يجب ان لا يحيى رجل في دمار التكدس [الدمار]

No man should survive in the pileup ruin [the ruin]'

(177)^{115, 118}

دنجر نُبُورَةُ فاء ذُو ضُومَ ضُجَا

الإله نبورة أطلق [ضَمَّ وَأَطْلَقَ] فمه، ضاجاً {صارخا}

The god Ninurta let go [held and let go] his mouth (tongue), shouting

(178)

مُؤَر {مُؤَر} أَنْ قَرَدِ دَنحِرْ إِنْلِيلِك

قال الى المحارب (البطلك) الإله إنليلك:

He said to Enlil the warrior (hero):

(179)³⁵⁴

مَنْمَ ذَا لَا دَنحِرْ حِيَا أَمَتُّ [هَمَتُّ] [أَمَتُّ] [هَمَتُّ] {بَيْنِي

من ذا الذي غير الإله حيا (يستطيع ان) يحقق (مثلك) هذا الامر [المخطط]؟

‘Who other than the god Ea can accomplish (such) matter (plan)?

(180)^{209, 556}

و دَنحِرْ حِيَا إِيْدِيْمَ [إِهْدِيْمَ] كَلَّ سَفِرْ [سَبِرْ]

فالإله حيا قد اكتسب كل المهارات [الخبرات]

For the god Ea had acquired all the skills [the experiences]’

(181)^{115, 119, 245}

دَنحِرْ حِيَا فَاءَ ذُو صُؤْمَ ضَجَّا

الإله حيا أطلق [ضمّ وأطلق] فمه (لسانه)، ضاجاً [صارخاً]

The god Ea let go [held and let go] his mouth (tongue), shouting

(182)

مُؤَر {مُؤَر} أَنْ قَرَدِ دَنحِرْ إِنْلِيلِك

قال الى المحارب (البطلك) الإله إنليلك:

He said to Enlil the warrior (hero):

(183)⁹

أَنْتَ أْبَجَلُّ دَنحِرْ مَيْسُ قَرَدُ

أنت أبجل (عظيم) الآلهة، محارب (بطل)

‘You are the most revered of the gods, a warrior (hero)

(184)²²⁶

كِيي كِيي {كِيي} لَا تَمْتَلِكُمْ عَبْبُ تَسْكُنُ

كيف، كيف لا تتماسك (كيف تتصرف بتهور)، (و) تقيم الطوفان؟

How, how could you not restrain yourself (how could you act carelessly), (and) instate the Deluge?

(185)^{47, 196, 662}

بِعَلِّ خَطِيئِ {أَرْنِ} {إِعْمِدُ} [إِعْمِدُ] خَطِيئاً ذُو

(على) صاحب (فاعل) الخطيئة، إعتد (افرض مُعادل) [ساوي] خطيئته

(on) The one of a sin (on the perpetrator of a sin), impose the equal of [equalize (match)] his sin

(186)^{164, 662}

بِعَلِّ جِئَلْتِ [غِيَلْتِ] [إِعْمِدُ] [إِعْمِدُ] [جِئَلْتِ] [غِيَلْتِ] ذُو

(على) صاحبُ (فاعلُ) فعلِ الشرِّ [الاعتداء] إِعتد [افرض مُعادِل] [ساوي] فعلِ شرِّه [اعتداءه]
 (on) The one of evil-doing [of offence] (on the perpetrator of evil-doing [of offence]), impose the equal of
 [equalize (match)] his evil-doing [his offence]

(187) 204, 254, 544

رُمِيَّ أ [أَيَا] إِيْتَقَ [إِيْتَقَ] [إِيْتَقَ] شُدُّدُ أ [أَيَا] إِرْمُ

أرخي، يجب ان لا (كي لا) يصبح مقطوعا؛ شد، يجب ان لا (كي لا) يصبح راحيا

Loosen up, so it would not be broken; tighten up, so it would not be loose

(188) 33, 498

أَمَكِ {أَمَكُ} تَسْكُنَ {تَسْكُنُ} عَبَبُ {عَبَبُ}

بدلاً من ان تُقيم الطوفان

Rather than you instate the Deluge

(189) 512, 585

عَرْمَخَ [هَرْمَخَ] لِيَبْتَمَّ عَجَّ مَيْسَ [عَفَّ مَيْسَ] لِيَصْهَرِ [لِيَصْحِرَ]

لينتصب (ليظهر) كائنٌ مفترسٌ [اسدٌ] ليبيدَ الناسَ المُسيئينَ

A ferocious creature [A lion] could rise (appear) to eliminate the offenders (the disobedient)

(190) 498

أَمَكِ {أَمَكُ} تَسْكُنَ {تَسْكُنُ} عَبَبُ {عَبَبُ}

بدلاً من ان تُقيم الطوفان

Rather than you instate the Deluge

(191) 512, 585, 634

هَرَبَرَّ لِيَبْتَمَّ عَجَّ مَيْسَ [عَفَّ مَيْسَ] لِيَصْهَرِ [لِيَصْحِرَ]

لينتصب (ليظهر) ذئبٌ [داهيةٌ] ليبيدَ الناسَ المُسيئينَ

A sly creature [A wolf] could rise (appear) to eliminate the offenders (the disobedient)

(192) 498

أَمَكِ {أَمَكُ} تَسْكُنَ {تَسْكُنُ} عَبَبُ {عَبَبُ}

بدلاً من ان تُقيم الطوفان

Rather than you instate the Deluge

(193) 195, 497, 498

حُتَّحَ لِيَسْكُنَمَ كُورَ لِيَشْجِتَ

لِيُقِيمَ (لِيَعِمَّ) الجفافَ، لِيَذِيحَ (لِيَكْتَسِحَ) الارضَ (الصَّعَقَ)

A famine could settle (pervade) to slaughter (to sweep) the land

(194) 90, 498

أَمَكِ {أَمَكُ} تَسْكُنَ {تَسْكُنُ} عَبَبُ {عَبَبُ}

بدلاً من ان تُقيم الطوفان

Rather than you instate the Deluge

(195) ⁴⁹⁷

دنجِرْ إِرَاءَ [دنجِرْ هَرَاءَ] لِيُنَبِّمَ كُورَ {عُجْ مِيسَ [عُقْ مِيسَ]} لِيَشْجِتَ

لينهض (ليظهر) الإله هرا (هراكل) ليذبح (ليكتسح) الارض {الناس المسيئين}

The god Erra (Errakal) could rise (appear) to slaughter (sweep) the land {the offenders (the disobedient)}

(196) ⁴⁴⁸

أُنْكَوْ أُلْ أَفْتَا فِرِسْتِ دِنْجِرِ مِيسَ جَلِّ مِيسَ

إنا، نفسي، لم أكشف غامض شأن (فعلك) [حكم] جلالات الآلهة

I, myself, did not disclose the internal (hidden) deal [judgement] of their majesties the gods

(197) ^{376, 514, 552, 556, 646}

أَتَّرَ حَسِسَ شُونَتِ أُسْبِرِ ذَوْمَ فِرِسْتِ دِنْجِرِ مِيسَ إِسْمَعِ

إنا جعلت أتر حسس يختبر (يرى) حلماً، هو سمع غامض شأن (فعلك) [حكم] الآلهة

I made Atra-Hasis experience (see) a dream, he heard the internal (hidden) deal [judgement] of the gods

(198) ^{140, 368}

حِينِنِمَ مَلِكُ ذُو مَلِكُ

أما الآن (ف)لامره (الإله إديم) الامر

And now, the guidance (the decision) is (up) to his guider (his owner) (i.e. Ea)

(199)

إِعْلَمِ دِنْجِرِ إِدِيمِ أَنْ لِبِّ حَشِّ مَاعِ

(بعد ذلك) صعد الإله إديم (ساقى الارض: الإله حيا) الى قلب العوامة

(then) The god IDIM (the one who waters the soil: god EA) went up to the heart of the raft

(200) ^{135, 200, 458, 492, 655}

إِضْبَطْ قَاتِيَامَ أَلْتَلْنِيَّ {أَسْتَلْنِيَّ} إِيَاذِي

مَسَكْتُ يَدَايَ، إِنْتَزَعَنِي لِي

He held my hands, he took me out

(201) ^{209, 531, 614, 655}

أَسْتَلِيَّ أَسْتَقْمِسُ [أَسْتَقْمِسُ] ذَنْبَتِ إِنْ يَدِيَا [حَدِيَا]

انتزع الإمراة (زوجتي) (و) أجلسها القرفصاء، بجانبى

He pulled out the female (my wife) (and) made her squat at my side

(202) ^{65, 149, 228, 287, 451}

إِلْفَتُ [إِلْفُسُ] فُونْتِيْمَا يَاَرْزُ [يعرّزُ] إِنْ بِيرِنْ يَكْرَبَنْدِي

لَفَتَ (أدارَ) [لمسَ] واجهتينا [جبينينا]، يقف ساكنُ بيننا، يهْبُنَا:

He turned [touched] our fronts [our foreheads], standing still between us, granting us:

(203)

إِنْ فَنَا عِدْ ذِي عَمِيلُوْتَمَ

'في السابق، أنا نفسم (كان) بشر

'In the past, Uta-Napištim (was) human being

(204) ^{136, 380, 432}

حِينِمَ ٥ عُدْ ذِي وِ مَوْنَتُ [مَوْنَسُ] ذُو لُوو [لُهو] حَمُو كِيمَ دَنْجَرِ ٥ مَيْسِ تَسِيمَ

اما الآن، أَتَانَفْسَتُمْ وِ إِمرَأَتَهُ (زوجتَهُ)، لِيكُنْ لَهُم مَصِيرٌ مِثْلُ (مَصِيرِ) آلِهَةِ مَاضِينَ (رَاحِلِينَ)

From now on, Uta-Napištim and his woman (his wife), let them have a destiny like preceding (bygone) gods

(205) ^{206, 274, 435, 485}

لُوو [لُهو] أَتِيمَ ٥ عُدْ ذِي إِنْ رُوفِ إِنْ فَيِي حِيدِ ٥ مَيْسِ

لِيكُنْ لَهُم أَنْ يَقيِمُ أَتَانَفْسَتُمْ بَعِيدًا، فِي (عِنْدِ) فَمِ (مَنْبَعِ) الْأَنْهَارِ

Let it be for them that Uta-Napištim shall dwell far away, in (at) the mouth (source) of the rivers'

(206) ^{274, 332}

إِلْقُونِمَا إِنْ رُوفِ إِنْ فَيِي {كَاءِ} حِيدِ ٥ مَيْسِ أُسْتَبُونِنِ

(وهكذا) أَلْقُونِي (أَخْذُونِي) بَعِيدًا، فِي فَمِ (مَنْبَعِ) الْأَنْهَارِ، أَوَّوْنِي

(and so) They took (put) me far away at the mouth (source) of the rivers, they made me settle

(207) ^{283, 449}

حِينِمَ أَنْ كَا أَدَا مَنُو دَنْجَرِ ٥ مَيْسِ يَفْهَرَكَمَ

اما الآن، الِى ذَلِكْ (مَنْ أَجَلَ ذَلِكْ) [إِلَيْكَ (مَنْ أَجَلَكَ)]، مَنْ (ذَا الَّذِي) سَيَجْمَعُ الْأَلِهَةَ؟

And now, who will assemble the gods for (achieving) that [for you]?

(208) ^{202, 276, 602}

بَلَاطَ ذَا تَبُووَ [تَبْغُوَ] تُوْتَا أَتَّ

الْحَيَاةَ الَّتِي تَصْبُو [تَبْغِي] أَنْ تُعْطَى (لَكَ) أَنْتَ،

The (eternal) life that you aim [want] to be given,

(209) ^{124, 154, 226, 571}

جَنَّا إِي تَتِكَ 6 عُرِي وِ 7 مَسَاتِي

(هيا) أَكْبِ لَهَا، إِيَاكَ أَنْ [لَا] تَسْتَلْقِي (تَنَم) لِسِتَّةِ أَيَّامٍ وَسَبْعَةَ لَيَالِي "

(come) Work hard for (it), do not lay down (sleep) for six days and seven nights"

(210) ^{65, 274, 447}

كِيمَ أَتَبَمَ إِنْ بِيرِبِتِ فُرْدِي ذُو

كَأَنَّمَا جَلَسَ فِي مَا بَيْنَ فِرْدَتِيهِ (رَجْلِيهِ) (قَرَفَصَ)

He sat in between his legs (crouched)

(211) ^{228, 412, 568}

شِتُّ كِيمَ عِمْبَرِي يَنْفُشُ عَجُ ذُو [عُقُ ذُو]

النَّوْمِ، مِثْلُ غِبَارِ [طَيْبِ الْعَبْرِ] يَنْتَشِرُ فَوْقَهُ [حَوْلَهُ]

Sleep, like dust [Ambergris perfume], is spreading (blowing) over [around] him

(212) ³⁵⁷

٥ عُدْ ذِي أَنْ ذَا ذَوْمَ مَوْرُ أَنْ مَرَهِتِ ذُو

أَتَانَفْسْتُمْ قَالَ إِلَيْهَا، إِلَى إِمْرَأَتِهِ (زَوْجَتِهِ):

Uta-Napištim said to her, to his woman (wife):

(213)

أَمْرٌ نَعْفُوسٌ ذَا يَرِسُوَ بِلَاطُ

أُنظِرِي إِلَيَّ (هَذَا) الرَّجُلَ الشَّابَّ الَّذِي يَنْوِي (يَطْلُبُ) الْحَيَاةَ (الْأَبَدِيَّةَ)!

‘Look at this young man who intends (wants) (eternal) life!’

(214) ^{229, 412}

شَيْتُ كَيْمَ عَمْبَرِي يَنْفُشُ عَجُ ذُو [عُقُ ذُو]

النَّوْمِ، مِثْلَ غَبَارِ [طَيْبِ الْعَمْبَرِ] يَنْتَشِرُ فَوْقَهُ [حَوْلَهُ]

Sleep, like dust [Ambergris perfume], is spreading (blowing) over [around] him’

(215) ³⁵⁷

مَرَّهْتُو أَنْ ذَا ذَوْمَ مَوْزُ أَنْ عَدُ ذِي

إِمْرَأَتُهُ (زَوْجَتُهُ) قَالَتْ إِلَيْهِ، إِلَى أَتَانَفْسْتُمْ:

His woman (wife) said to him, to Uta-Napištim:

(216) ^{228, 329}

لُفْسَمَ لِيَجَأَلْنَا لُعُ

إِلْفَيْتَهُ (أَدْرَهُ) [إِلْمَسَهُ] لِيَفْزَ (لِيَسْتَيْقِظَ) الرَّجُلَ

‘Divert him [Touch him], let the man be startled (awakened)

(217) ^{390, 547}

حَرَانَ إِلَيْكَ لِيَتَوَّرَ إِنْ سَلَّمَ

لِيَرْجِعَ (عَبْرَ) الطَّرِيقِ (الَّذِي) تَرَسَّلَ (جَاءَ)، بِالسَّلَامَةِ

Let him go back (through) the road he went (came), in safety

(218) ^{390, 392}

كَاءَ جَلَّ أَمَّا [هُصَا] لِيَتَوَّرَ أَنْ مَأْتِ ذُو

لِيَرْجِعَ (عَبْرَ) الْبَابِ الْعَظِيمِ (الَّذِي) خَرَجَ (مِنْهُ)، إِلَى أَرْضِهِ

Let him go back (through) the great gate he exited, to his land’

(219)

عَدُ ذِي أَنْ ذَا ذَوْمَ مَوْزُ أَنْ مَرَّهْتِ ذُو

أَتَانَفْسْتُمْ قَالَ إِلَيْهَا، إِلَى إِمْرَأَتِهِ (زَوْجَتِهِ):

Uta-Napištim said to her, to his woman (wife):

(220) ⁴⁷³

رَأَجَنْتَ عَمِيلْتُ يَرَأَجِجْكَ

إِلْبِشْرَ مَنَافِقَ، (قَدْ) يَخْدَعُكَ

‘Human is deceitful, he can deceive you

(221) ^{142, 154, 303, 479, 498, 652}

جَنَّا عَفِيَّي كُرْمَاتِي ذُو [قُرْمَاتِي ذُو] سَتَّكَنِي إِن رَيْسِ ذُو

هيا (أكبي)، اتركبي له خُبزاته، ضعها عند رأسه

Go on, leave him his breads; set (put) them by his head

(222) ^{211, 571}

وَأَوْمِرَ ذَا إِيْتِكُ إِن إِجْرَ [حَجَرَ] أَصْرِي

واليوم الذي إستلقى به (نامه)، وثَّقيه في حجر

And the day in which he laid down (he slept) (through), document it in a brick (in a stone)

(223) ^{303, 498}

ذِيي إِعْفِيَّي كُرْمَاتِي ذُو [قُرْمَاتِي ذُو] إِسْتَكْنِي إِن رَيْسِ ذُو

هي، تركت له خُبزاته، وضعتها عند رأسه

She left him his breads; she set (put) them by his head

(224) ²⁰⁹

وَأَوْمِرَ ذَا إِيْتِكُ إِن إِجْرَ [حَجَرَ] أَدَّ ذُو

واليوم الذي إستلقى به (نامه)، عرَّفته [علمته] في حجر

And the day in which he laid down (he slept) (through), she showed [marked] it in a brick (in a stone)

(225) ^{264, 303, 493}

إِسْتَتَ ذَبَلْتُ كُرْمَتُ ذُو [قُرْمَتُ ذُو]

الخُبزة [خُبزته] الأولى كانت ذابلة (يابسة)

The first [His first] bread was dry

(226) ^{388, 477}

2- تُمُّ مُسْكَتُ 3- تُمُّ رَطْبَتُ

الثانية كانت جلدية (مساء)، الثالثة كانت رطبة (مبتلة)

The second was leathery (rubbery), the third was damp (soggy)

(227) ^{243, 286}

4- تُمُّ إِفْتَصِي [إِفْتَضِي] [إِفْتَضِي] [إِفْتَصِي] كَأَمَّنْ ذُو

الرابعة رَشَّحت (عَرَّقت) رقيقة يانسونها

His fourth, its Anise loaf oozed (sweated)

(228) ^{209, 520}

5- تُمُّ شَبَبَ [شَبَّ] إِنَادِي

الخامسة جلبت (أنتجت) [وصلها (أصابها)] العفن

The fifth brought in (produced) [was reached (stricken) by] mold

(229) ⁶⁰

6- تُمُّ بَسَلَتْ

السادسة كانت مطبوخة ومجففة (جاهزة للأكل)

The sixth was baked and dried (fresh)

(230) 228, 329, 441, 511

سَبَعْتُمْ إِن قَتِيمَ الْفُؤَسَمِ إِجَائْتَنَا {إِجَائْتُمْ} لُع

(بينما) السابعة في طراوتها، لَفَتَهُ (أداره) [لمسه] [أنافستم]، قَرَّ (استيقظ) الرَّجُلُ

(while) The seventh was tender, he (Uta-Napištim) diverted [touched] him, the man got startled (awakened)

(231)

دنجر جِشْجِمَشْ أَنْ ذَا دُومِ مَوْزَ أَنْ عُدَّ ذِي رُوقِ

جِشْجِمَشْ قَالَ إِلَيْهِ، إِلَى أَنَاْفَسْتُمْ الْبَعِيدِ الْمُنْحِي (نوح):

Gilgamesh said to him, to Uta-Napištim the withdrawn and distant (Noah):

(232) 40, 568, 638

أُنِمْتُ سِتْمَ إِرْهُوَ عَلِيَا [حَلِيَا]

’حَالَمَا سَكَنَ النُّومُ فَوْقِي [حَوْلِي]،

‘As soon as sleep settled over [around] me,

(233) 183, 228, 570

خَنْطِطَ [خَنْطِطَ] تَلْتَفْتِنِمَا تَدُنْكَي [تَدَعْكَي] أَتَّ

حَالًا [بِفَضَاة]، أَنْتَ لَفْتَنِّي (أَدْرِنْتَنِي) [لَمَسْتَنِي]، أَرْعَجْتَنِي (أَهْضَنْتَنِي)‘

Immediately [Rudely], you diverted me [touched me], disturbed (aroused) me’

(234)

عُدَّ ذِي أَنْ ذَا دُومِ مَوْزَ أَنْ دنجر جِشْجِمَشْ

أَنَاْفَسْتُمْ قَالَ إِلَيْهِ، إِلَى جِشْجِمَشْ:

Uta-Napištim said to him, to Gilgamesh:

(235) 303, 354

أَلْكَمَا دنجر جِشْجِمَشْ مَوْنَا كُرْمَاتِكَ [قُرْمَاتِكَ]

تُرْسَكَ (تَعَالَ) (بَا) جِشْجِمَشْ، عَلَّمَ [عَدَد] خَيْرَاتِكَ

‘Come, Gilgamesh, mark [count] your breads

(236) 209, 283, 571

وَأَوْمِرْ ذَا تَتْلُ لُوو [لَهُوَ] أَدَكَ [عَدِكَ] كَا أَدَا

وَالْيَوْمِ الَّذِي إِسْتَلْقَيْتَ بِهِ (نَمْتَهُ)، لِيَكُنْ لَهُ (إِعْطِيهِ) تَعْلِيمُكَ [عَدُّكَ] [لِلْخَبْرِ] لِذَاكَ (الْيَوْمِ) [لِلَّكَ]

And for each day that you laid down [slept], let it have (give it) your mark [count] (for the bread) for that

(day) [for you]

(237)

إِسْتَتَ ذَابُلْتَ كُرْمَتِكَ [قُرْمَتِكَ]

خَبْرَتُكَ الْاُولَى كَانَتْ ذَابِلَةً (يَابِسَةً)

Your first bread was dry

(238)

2 تَمَّ مُسَكَّتْ 3 تَمَّ رَطْبِتْ

الثانية كانت جلدية (ملاساء)، الثالثة كانت رطبة (مبتلة)

The second was leathery (rubbery), the third was damp (soggy)

(239)²⁸⁶

4- تَمُّمُ إِفْتَصِي [إِفْتَصِي] [إِبْتَصِي] [إِفْتَصِي] كَأَمْنِكَ

الرابعة، رَشَّحَتْ (عَرَقَتْ) رَغِيْفَةً يَانِسُونَكْ

The fourth one, your Anise loaf oozed (sweated)

(240)⁵³²

5- تَمُّمُ شَيْفَ إِتَادِي 6- تَمُّمُ بَسَلَتْ

الخامسة جلبت (أَنْتَجَتْ) [وصلها (أصابها)] العفن، السادسة كانت مطبوخة ومجففة (جاهزة للأكل)

The fifth one, brought in (formed) [was reached (was struck) by] mold, the sixth was baked and dried (fresh)

(241)

7- تَمُّمُ إِنْ فَتِيْمَ الْفَنَكْ أَنْكُو {تَنْجَأَلْنَا أَنْتَ}

(بينما) السابعة في طراوتها، لَفَنَكْ (أَدْرِنَكْ) [لَمَسْتَكْ] أَنَا نَفْسِي {فَزَيْتَ (اسْتَيْقَطَتْ) أَنْتَ}،

(while) the seventh was tender, I, myself diverted [touched] you {you got startled (awoke)}

(242)

لنجر جِشْجِمَشْ أَنْ ذَا دُومَ مَرَّ أَنْ عَدَّ ذِي رُوقِ

جِشْجِمَشْ قَالَ إِلَيْهِ، إِلَى أَنَا نَفْسُكَ الْبَعِيدِ الْمُنْتَحِي (نوح):

Gilgamesh said to him, to Uta-Napištim the withdrawn and distant (Noah):

(243)^{4, 226, 631}

كَيْكِي لِأَعْفُسْ [لِأَعْفُسْ] أَنْتَ ذِي {أَنْتَ ذِي تَمُّمُ} أَلَكِنْ {أَيْكَا} لِأَلِكْ

كَيْفَهُ، كَيْفَهُ لِي إِنْ أَوَاطَلْتُ، أَنْتَ ذِي (مَوْتِي الْحَيَاةِ) (أَنَا نَفْسُكَ)، إِي مَكَانٍ لِذَهَبْتُ؟

'How, how should I proceed, Ut Zi (the life-given one: Uta-Napištim), where should I go?

(244)^{134, 492}

عَضُو | مَيْسُ يَا أَضِيْبُ {أَضِيْبُ} عَكِيْمُ

حَجَزَ أَعْضَائِي الْقَابِضُ (الموت)

The Gripper has seized my organs

(245)^{347, 349, 498}

إِنْ حَيِّ [إِي] مَا أَلِيَا [مَعَلِيَا] أَنْتَبُ مَوْتَمُ

فِي غَرَفَةِ سَرِيْرِي [أَرِيْكْتِي] يَقِيْمُ الْمَوْتُ

In my bed's room [my bed-chamber], death dwells

(246)

وَأَشْرَ [أَتْرُ] [أَسْرُ] | إِفَانِيَا | لِأَسْكُنْ ذُوو مَوْتَمُ

وَحَيْثُ سَأَضَعُ [سَأَنْبِتُ] | قَدَمِي [وَجْهِي]، هُوَ ذَا الْمَوْتِ!

And wherever I will set [my foot [my face]], there he is: death!

(247)^{340, 382}

عُدْ ذِي أَنْ ذَا دُومِ مَرَّ { لِذَكَرَ } أَنْ عُرْسَنْبِ مَالِحِ

أَتَأْنَفْسْتُمْ قَالَ إِلَيْهِ، الِى عُرْسَنْبِ (حَامِي الِابِدِيَةِ) المَلَّاحِ:

Uta-Napištim said to him, to Ur-šānabi (the protector of eternity), the shipwright:

(248) 209, 282, 404, 667

عُرْسَنْبِ كَارُ [خَارُ] لِأَيْدِيكَ نَعْبِرُ لِيَرَعَرَكَ

(يَا) عُرْسَنْبِ، لِيُخْرِجَكَ (لِتُخْلِصَ مِنْكَ) الْخَوْرُ، لِيُنْبِذَكَ الْمَعِيرُ (سَفِينَةُ الْعُبُورِ)

'O Ur-šānabi, may the gulf extract you (get rid of you), may the crossing boat reject you

(249) 22, 113, 673

ذَا إِنْ أَهِي ذَا دُودُو مَيْسُكَ [طُوطُ مَيْسُكَ] [دُعْدُعُ مَيْسُكَ] أَهْ ذَا زَمْعِ

هَذَا (الْخَوْرُ) الَّذِي (جَرَتْ) فِي سِوَا حِلْهِ الْعَدِيدِ مِنَ الْمَغَامِرَاتِ (رِوَاحٍ وَمَجِيءٍ) [الْإِشْدَائِدُ]، إِرْتَعِدْ (خَوْفًا) (مِنْ) سَا حِلْهِ

That (gulf), where many adventures (took place) at its shores, tremble in fear (when) at its shore!

(250) 226, 437

لُعْ ذَا تَأَلَا فَتَاتُ

الرَّجُلِ الَّذِي تَرَسَّلْتَ (مَضَيْتَ) أَمَامَهُ (قُدَّتْ)

The man who you came ahead of (you led; you brought here)

(251) 223, 436, 626

إِكْتَسَوْ مَلَّوْ فَقَرَّ ذُو

إِكْتَسَي (تَغَطَّى بِشَعْرٍ مَتَعَقَّدٍ) مَلَّوْ (كَامَلٌ) قِوَامَهُ (جِسَدَهُ)

His full body is covered with matted hair

(252) 119, 388, 458, 663

مَسْكُوْ أَقْتَنُوْ دُمُقْ [دُمُجْ] عَضُوْ مَيْسِ ذُو

جِلْوَدَهُ الْحَيَوَانِيَّةِ إِسْتَأْصَلَتْ (قَلَلَتْ) مَجْدُولِيَّةِ (بُرْمٍ وَصُقْلٍ) أَعْضَاءَهُ (جِسَدَهُ)

His hides (animal leather clothes) took away (lessened) the entwined and polished look of his organs (of his body)

(253) 68, 332, 401

لِ قِي ذُو مِ عُرْسَنْبِ أَنْ نَمْسِي بَعْلِ ذُو مِ [بِيْلُ ذُو مِ]

إِلْتَقِيهِ (خُدُّهُ)، (يَا) عُرْسَنْبِ، الِى نَامُوسِ (وَعَاءِ الْعِلْمِ : حَوْضِ الْعِلْوِ [النِّقَاءِ]) أَرْبَابِهِ (آلِهَتِهِ)

[إِلْتَقِيهِ (خُدُّهُ)، (يَا) عُرْسَنْبِ، إِرْشِدِهِ الِى النَّامُوسِ (وَعَاءِ الْعِلْمِ : حَوْضِ الْعِلْوِ [النِّقَاءِ])]

Take him, Ur-šānabi, to the washtub of highness [washtub of purity] of his lords

[Take him, Ur-šānabi, direct him [bring him] to the washtub of highness [washtub of purity]]

(254) 2, 135, 233, 364, 626

مَلَّيْ ذُو إِنْ مَيْي { مَيْسِ } كَيْمِ { جَيْمِ } عَلِي لِيْمَسِحِ [لِيْمَسِي]

إِيْنَطَّفِ [لِيْفَرِّكَ] فِي الْمَاءِ، مِثْلَ عَالٍ [نَقِيٍّ] (إِلَهٍ)، مَلَّوْهُ (كَامِلًا)

Let him clean [rub off] his fullness (his whole body) in the waters, like a high one [a pure one] (like a god)

(255) 209, 388, 574

لِيَأْذِيَنَّ مَسْكِي ذَوْمَ لِيَبْعِكَ [لِيَأْبِكَ [لِيَعْبِكَ]] طَمَطَمٌ

لِيَتَخَلَّصَ مِنْ جُلُودِهِ الْحَيَوَانِيَّةِ، لِيَتَوَلَّأَهَا [لِيَحْمَلَهَا (لِيَجْلِبَهَا)] الْبَحْرَ (بَعِيدًا)

Let him get rid of his hides (animal leather clothes), let the sea take them over [carry (bring) them away]

(256) 270, 565, 674

طَابُ {طَابِمُ} صُفُو {صَفُو} {لَوْ صُفُو} زُمْرُ ذُو {ضُمْرُ ذُو}

(و) طَيْبٌ {عِطْرٌ} إِذْ لَكَ {إِدْلَاكٌ} لَهُ جِسْمَهُ

(with) Fine oil (perfume), anoint (massage) his body {for him}

(257) 209, 440, 456, 495

لُوُو [لُهو] حُدْتُ {حُدْتُ} فَرَسِجَ [بِرَزْجٍ] ذَا فَقَادِ ذُو {سَجْدُ ذُو}

لِيَكُنْ لَهُ مُجَدِّدًا {مُجَدِّدٌ} نِطَاقَ رَأْسِهِ (عِمَامَتِهِ)

Let him have his head band (his turban) made anew (be renewed)

(258) 63, 337, 492, 586

تَحْدِيقٌ {تَحْدِيقٌ} لُوُو [لُهو] لَابِسٌ ضَبَطَ بَلَّتْ ذُو

عِبَاءَةً لِيَكُنْ لَهُ، مَرْتَدِيًا، قَدْرٌ {بِمَا يَنَاسِبُ} وَقَارَهُ

Let him have a robe dressed, befitting his dignity

(259)

عَدِي [عَدِي] يَأْلِكُ أَنْ أُوُرُ ذُو {كُورُ ذُو}

(و) حَتَّى يَتَرَسَّلَ {يَذْهَبَ} إِلَى مَدِينَتِهِ،

(and) Until he goes (home) to his city,

(260) 226, 289, 638

عَدِي [عَدِي] يَقْصِدُ [يَكْسِدُ] أَنْ أَرَهُ ذُو

حَتَّى يَصِلَ إِلَى {يَجِدُ} طَرِيقَهُ،

Until he arrives to his way (finds his way home),

(261) 131, 209, 328, 532

تَحْدِيقٌ شَيْفَ آ [أَيَا] يَأْذِي {يَأْذِي} حَدِيثٌ لِيَدْبِصُ [لِيَدْبِصُ]

الْعِبَاءَةُ، يَجِبُ أَنْ لَا يَصِلَ {يُصِيبَهَا} شَعْتُ {تَجْعَدُ وَسَخٌ وَتَشَقُّقٌ}؛ يَجِبُ أَنْ تَبْقَى غَيْرَ مَنْقُوصَةٍ (مَصُونَةً) جَدِيدَةً

The robe should not be afflicted by untidiness (should not become untidy); it should stay intact, new'

(262)

إِلْقِي ذَوْمَ عُرْسَنْبِ أَنْ تَمْسِي أَبْبِكَ ذَوْمَ [أَبْعِكَ] ذَوْمَ

لِقَاؤُهُ {أَخْذُهُ}، عُرْسَنْبِ، إِلَى نَامُوسِ {وَعَاءِ الْعِلْمِ: حَوْضِ الْعِلْمِ [النِّقَاءِ]} أَرْبَابِهِ {أَلِهَتِهِ}

لِقَاؤُهُ {أَخْذُهُ}، عُرْسَنْبِ، أُرْشَدَهُ [جَلَبَهُ] إِلَى النَامُوسِ {وَعَاءِ الْعِلْمِ: حَوْضِ الْعِلْمِ [النِّقَاءِ]}،

Ur-šānabi took him to the washtub of highness [washtub of purity] of his lords

[Ur-šānabi took him, he directed him [he brought him] to the washtub of highness [washtub of purity]]

(263)

مَلَى ذُو إِنْ مَلَى {أَمْسَى} جِيمَ عَلِيٍّ إِمْسَحِي [إِمْسَحِي]

نَطَفَ [فَرَكَ] فِي الْمَاءِ، مِثْلَ عَالٍ [نَقِيٍّ] (إِلَى)، مَلِئُهُ (كَامِلًا)

He cleaned [rubbed off] in the waters his fullness (his whole body), like a high one [a pure one] (like a god)

(264)³¹⁵

إِدِي كُؤْسٍ مَيْسٍ دَوْمَ أَيْبِكَ [أَيْعَلِك] [أَيْبِك] [أُعَيْك] طَمَطَمٌ

تَخَلَّصَ مِنْ جُلُودِهِ الْحَيَوَانِيَّةِ، تَوَلَّاهَا [حَمَلَهَا (جَالِبَهَا)] الْبَحْرَ (بَعِيدًا)

He got rid of his hides (animal leather clothes), the sea took them over [carried (brought) them away]

(265)⁵⁶⁵

طَابُ {طَابُكُمْ} إِصْفُو {إِصْفِي} زُمْرُ ذُو {ضُمْرُ ذُو}

دَلَّكَ جِسْمَهُ طَيْبًا (عِطْرًا)

(with) Fine oil (perfume), he anointed (massaged) his body

(266)¹³¹

أَتَحَدَّثُ فَرَسِجُ [بِرَزْجُ] ذَا سَجْدُ ذُو

جَدَّدَ (أَسْتَحْدَثُ) نَطَاقَ رَأْسِهِ (عِمَامَتَهُ)

His head band (his turban) was made anew (was renewed)

(267)

تِحْدِيقَ {تِحْدِيقِ} لِابِسِ ضَبْطُ بَلْتِ ذُو

عِبَاءَةً، كَانَ مَرْتَدِيًا، ضَبْطُ (بِمَا يَنَاسِبُ) وَقَارِهِ

He was dressed in a robe befitting his dignity

(268)

عَدِي [عَنِي] يَا لَيْلُ أَنْ أَوْرُ ذُو {كُورُ ذُو}

(ف) حَتَّى يَتَرَسَّلَ (يَذْهَبُ) إِلَى مَدِينَتِهِ،

(making sure,) Until he goes (home) to his city,

(269)

عَدِي [عَنِي] يَقْصِدُ [يَكْسِدُ] أَنْ أَرَهُ ذُو

حَتَّى يَظِلَّ إِلَى (يَجِدُ) طَرِيقَهُ،

Until he arrives to his way (finds his way home),

(270)

تِحْدِيقُ شَيْفَ آ [أَيَا] يَأْدِمَا حِدِيثُ لِيَدِيثِ [لِيَدِيثِ]

الْعِبَاءَةُ، يَجِبُ أَنْ لَا يَظِلَّهَا (يُضَيِّبُهَا) شَعْنٌ (تَجْعَدُ وَسُخٌّ وَتَشَقُّقٌ)؛ يَجِبُ أَنْ تَبْقَى غَيْرَ مَنْقُوصَةٍ (مَنْصُونَةٍ) جَدِيدَةً

The robe should not be afflicted by untidiness (should not become untidy); it should stay intact, new

(271)²⁵³

دَنْجَرُ جِشْجِمَشْ وَ عُرْسَنْبِ إِرْكَبُو جِشْ مَاعَ

جِشْجِمَشْ وَ عُرْسَنْبِ عَلُو (رَكَبُو) الْعَوَامَةَ

Gilgamesh and Ur-šānabi boarded the raft

(272)^{170, 209, 253, 553}

جش مَا جَلَّ إِدْو [إهدو] ذُونُ إِرْتَكْبُو

هِيؤ (أعدو) [وضعو في الماء] العوامة المدورة التي هم (كانو قد) إعتلُو (ركبو) (من قبل)

They prepared (equipped) [put (launched)] the round raft, which they had (previously) boarded

(273)

مَرّهتو أن ذَا ذومَ مُؤرُ أنْ ءُعد ذِي

إمرأته (زوجته) قالت إليه، الى أَنَا نَفْسَتَم:

His woman (wife) said to him, to Uta-Napištim:

(274) ^{39, 117, 266}

دنجر جش جِمَش دَوَك [دَعَك] إِنْحَا إِنْطَا

'جش جِمَش دَوِي (دَبَّ) [تزاحم]، نَاح (عانى)، جَر الخَطِي (جَشَم)

'Gilgamesh rushed [jostled], endured, (and) incurred (struggled)

(275) ^{276, 390}

مِنَا تَأْتِنَا ذوما يِنَارُ أنْ كور ذو [قور ذو]

أَيْمَا (نَزْرُ قَلِيك) آتَيْتَه (أعطيه) (وهو) يرجع الى أرضه؟'

What (little) have you given him (as) he returns (back) to his land?'

(276) ^{55, 448}

و ذوو إِيسِي [إِهشِي] فَرَسَ دنجر جش جِمَش

وبينما هو، جش جِمَش، (قد) حَرَكَ (أطلقَ) المَرْدِي (خشبة التسيير)

As he, Gilgamesh, moved (unleashed) his punting-pole

(277) ^{57, 296}

جش مَاعُ أَطْحَا أنْ كِبُر

(و) العوامة اقتربت الى الساحل

(and as) The raft moved closer to the shore

(278)

ءُعد ذيتم [ءُعد ذِي] أن ذَا ذومَ مُؤرُ أنْ دنجر جش جِمَش

أَنَا نَفْسَتَم قال إليه، الى جش جِمَش:

Uta-Napištim said to him, to Gilgamesh:

(279) ²⁶⁶

دنجر جش جِمَش تَأَلْكَا تَأْنَحَا تَأْنَطَا

'(يَا) جش جِمَش، (أنت) تَرَسَلتَ (جئتَ)، نُحَتَ (عانيتَ)، جَرِيَت الخَطِي (جَشَمتَ)

'Gilgamesh, you came, you endured, (and) you incurred (struggled)

(280) ^{276, 390}

مِنَا أَتْنَاكوما تَنَارُ أنْ كورك [قورك]

أَيْمَا (نَزْرُ قَلِيك) آتَيْتَك (أعطيتك) (وانت) ترجع الى أرضك؟'

What (little) have I given you (as) you return (back) to your land?'

(281) 244

لَأُقْتِنِي ^{دنجر} جِشْجِمَشْ أَمْتْ [هَمْتْ] نَصِرْتِ [نِطْرْتِ]

لَأَكْشِفُ، يَا جِشْجِمَشْ، أَمْرٌ سِرٌّ

I shall reveal, Gilgamesh, a matter of secret

(282) 13, 245

وَأَدْخَلَ نَا ^{ميس} دَنْجَرَ كَأَ إِذَا لَأُقْتَبِكَ

وَأَلْخَبِرْتُكَ (عن) غَامِضُ شَأْنُ (فعل) الآلهة، لِذَاكَ (الامر) [لَكَ]

And I shall tell you (about) an inner (hidden) deal of the gods, for (regarding) that (matter) [for you (only)]

(283) 130, 283, 551

ثُمَّ ذُوو كَيْمَ حَدِثِ إِنْ جَوَّ أَبْرُ [تَكِنْ]

عُشْبٌ هُوَ مِثْلُ مَحَدِ (السكاكين)، | فِي أَعْمَاقِ الْأَبْرُ | سَاكِنٌ

It is a weed like a knife sharpener, located |under the Abzu|

(284) 36, 522

سَحَلِ ذُو جِيمِ أَمْرُدِمِ [أَمْرُدِمِ] يُسَحَلُ [قَاتِي مَكْ]

شَوْكُهُ (الناعم) [مَبْرَدِهِ] سَيَكْشِطُ (سَيَجْعَلُ) يَدَاكَ كَثْمَرَةَ عَلِيْقِ (مِلْطَاءِ)

Its (fine) thorns [Its file (rasp)] will scrape (make) your hands like a skinless (huskless) berry

(285) 550, 551

ثُمَّ ثَمَّ ذَا أَدُو يَقْصِدَ [يَكْسَدَ] قَتَاكَ

إِذَا مَا الْعُشْبِ هَذَا، لَهُ تَصِلُ يَدَاكَ

If that weed [After that weed], your hands reach to it

(286)

|..... بلاطُ

|..... ستحصل على الحياة الابدية|

|..... you will gain the eternal life|

(287) 40, 514

دَنْجَرَ جِشْجِمَشْ أَنْبَتُو إِنْ سَمِعَ ذُو

جِشْجِمَشْ، حَالًا، حِينَ (عند) سَمِعَ ذَلِكَ

Gilgamesh, immediately, in hearing that (when he heard that)

(288) 469

إِقْتِنِي [إِقْتَحِي] رَاطَا |..... أَنْ عَبْرُ|

كَشَفَ [فَتَحَ] مِنْفَدًا مَائِيًا |..... إِلَى الْعَبْرُ|

He uncovered [opened] a waterway |..... to the ABZU|

(289) 393, 534, 637

أُرْكَسُ [أُرْكَزُ] نَا ^{ميس} كَبْتَتْ أَنْ [إِنْ] طَيْفِي ذُو

قَلَبَ رَأْسًا عَلَى عَقَبِ [نَكَّسَ إِلَى الْأَسْفَلِ] (رَمَى إِلَى الْعَبْرُ) صَخُورَ مَرْبُوطَةَ إِلَى [فِي] قَدَمِيهِ [سَيَقَانَهُ]

He flipped upside down (threw downward into the Abzu) stones [tied] tightened (fastened) to [in] his feet
[lower legs]

(290) ^{12, 209}
إِلْدُ دُومَ [إِدُّ دُومَ] أَنْ عَبْرُ
..... (الصخور) أَوْصَلْتَهُ (سَحَبْتَهُ عَمِيقًا) إِلَى الْعَبْرُ

They (the stones) made him arrive (pulled him deep) to the Abzu

(291) ^{551, 661}
ذُووِ الْإِقْيَى تَمَمَ إِسْحَا {إِسْحُ ذُو}
هو وَجَدَ عَشْبَهُ [العشْب]، إقْتَلَعَهُ

He found his plant [the plant]; he swept it away (pulled it out)

(292) ^{204, 534}
أَبْتَقُ نَا ^{مَيْس} كَبَّتَتْ إِنْ طَيْفِي ذُو
قَطَعَ الصَّخُورَ الْمَرْبُوطَةَ فِي قَدَمَيْهِ [سَبَقَانَهُ]

He cut loose the stones fastened in his feet [lower legs]

(293) ^{263, 296, 574}
طَمَطَمَ إِسْكَا ذُو [إِسْكَتُو] أَنْ كَبْرُ ذُو
الْقَاهُ (قَذَفَهُ) الْبَحْرَ إِلَى السَّاحِلِ

The sea threw him away (ejected him) to the shore

(294)
دَنْجِرُ جِشْجِمَشْ أَنْ ذَا دُومَ مُؤَرَّ أَنْ عَرَسَنْبِ مَالِحِ
جِشْجِمَشْ قَالَ إِلَيْهِ، إِلَى عَرَسَنْبِ الْمَلَّاحِ:

Gilgamesh said to him, to Ur-šānabi, the shipwright:

(295) ^{141, 414}
عَرَسَنْبِ تَمَّ هَانُو تَمَّ نَقِيْتِ [نِكِيْتِ]
يَا عَرَسَنْبِ، هَذَا الْعُشْبُ عُنْبُ الْخِلَاصِ (النَّجَاةِ) [عُشْبُ الشَّدَّةِ (الضِيقِ)]
'O, Ur-šānabi, this weed is the plant of deliverance (salvation) [the plant for (against) hardship]

(296) ⁶⁴
ذَا لُعُ إِنْ لِبَّ ذُو يَقْصَدُو [يَكْسَدُو] نَفْسَتَ بِنُرُ [نَفْسَتَ بِنُصُ]
(هَذَا الْعُشْبُ) يُوْصَلُ (يَمْنَحُ) إِلَى قَلْبِهِ نَفْسُ الْعَيْشِ (الْحَيَاةِ) [وَمِصْ [دَلْفَ] الْحَيَاةِ (نَبْضَ الْقَلْبِ)]
For a man, it delivers the living breath [the wink (spark) [trickle (flow)] of life] (the heartbeat) in his heart

(297) ⁸
لَأُبْعِلُ ذُو [لَأُعْبِلُ ذُو] [لَأُبْلُ ذُو] أَنْ عُنُوجُ كَعِبُ سَفْرُ {عُنُوجُ كَعِبُ دُقُورُ} [عُنُوجُ كَعِبُ دُقُورُ]
سَأَحْمَلُهُ [سَأُجْلِيهِ] إِلَى عُرُوكَ مَقَامِ الْمُنَاسِمِ وَالْإِنْعَامِ [عُرُوكَ مَذْبَحِ الْقَرَايِينِ]

I shall carry it [bring it] to Uruk-of-the-cattles-site [Uruk-of-the-alter]

(298) ^{24, 239, 520}

لَأَتَأْكِلَ [لَأَذَاكِلَ] شَيْبَمَ تَمَّ لِأَلْتَحِكُ

سَأَأْكِلُ الْعُشْبَ عَجُوزًا، لِأَجْرِبُ

I shall feed the weed to an old man, to test

(299) ^{512, 520}

تَمَّتْ [تَمَّ ذُو] شَيْبُ {شَيْبِ} إِصْفَرُ لُعْ

(فقط) بعدما [إذا ما] العجوزُ صَفَرَ (صارَ) شاباً

If [(only) After] the old man grew into a young man

(300) ^{24, 390, 512}

أَتَكُو لِأَأْكُلَمَا لِأَتُورَ أَنْ صَغُرِيَامَا {أَنْ ذَا صَغُرِيَامَا}

أنا، نفسي، سأأكله لأعود إلى شبابيا {إلى ما لشبابي (إلى عهد شبابي)}

I, myself, shall eat it to go back to my youth {to that of my youth (the age of my youth)}

(301) ^{81, 218}

أَنْ 20 طَعْنُ [طَعْنُ] إِكْسُفُو كُسَافُ

على (بعَدَ) 20 رحلة (فرسخ) كَسَرُو كَسْرَةَ (خبز) (أخذوا استراحة للأكل)

After 20 journeys (leagues), they broke a (bread) piece (they took a meal break)

(302) ^{428, 498}

أَنْ 30 طَعْنُ [طَعْنُ] إِسْكُنُو نَوْبَتَ [نَبْطَ]

على (بعَدَ) 30 رحلة (فرسخ) نزلو نوبةً (مورد: منهك)

After 30 journeys (leagues), they stopped by a watering place

(303) ^{73, 292}

أُمْرَمَ بُوْرُ [بُوْرُ] دَنَجْرُ جِشْجِمَشْ ذَا كَصُو [كَصُعُ] أَمِيسْ ذَا

جِشْجِمَشْ رَأَى بئرُ (منبع) مياهه العذبة (الباردة)

Gilgamesh saw the source of its fresh (cold) waters

(304) ^{248, 640}

أُورِدُ أَنْ لِيَمَ أَمِيسْ يِرْمَكُ

ذهب إلى وسط المياه لينتعش

He went to the middle of the waters to refresh

(305) ^{143, 384, 412}

مَوْسُ إِاتَّأَصِنِ نَفْسِ تَمَّ

ثعبانٌ شمَّ نفس (رائحة) العشب

A snake smelled the scent of the weed

(306) ^{55, 135, 506}

سَقَمَتِ إِعْلِمَ تَمَّ إِعْسِي [إِهْشِي]

إرتفع بهدوء، خَبَطَ [نَهَشَ] العُشْبَ

Quietly, it raised, it snatched [snapped] (ate) the weed

(307) 209, 390, 464

إِن تَأْر ذُو إِنْتَادِي قُلِفْتِ {قُلِفْتِم} {

في (عند) عودته، تخلص من (سَلَح) جلدٌ

On its return, it got rid of (sloughed) a skin

(308) 10, 274

إِن أُوْمِيذُمَ [أُوْمِيذُم] دنجر جَشِ جَمَشَ إِنْثَبَ يِيكِي

في كل يوم، جَشِ جَمَشَ جَلَسَ يِيكِي

Every day, Gilgamesh sat down crying

(309) 43, 96, 117

عُجُّ [عُقُّ] [بِيض] [بِيذ] [أَفْت] ذُو دَوَكْ [دَعُكْ] [إِلَكْ] {دِمَعَا ذُو

فوق [حول] محيط أنفه دبَّ (انهمر) {ترسك (سال)} {دمعه

Over [Around] the surrounding of his nose (his cheeks), his tears rushed {went} down

(310)

دنجر جَشِ جَمَشَ أَنْ ذَا ذُوْمَ مُؤْرٍ | أَنْ عُرْسَنْبِ مَالِحِ

| جَشِ جَمَشَ قَالَ إِلَيْهِ، | إِلَيْ عُرْسَنْبِ الْمَلِاحِ:

[Gilgamesh said to him,] to Ur-šanabi, the shipwright:

(311) 22, 39, 209, 354

أَنْ مَنِيَا عُرْسَنْبِ إِنْثَا بِيَا {أَهَا}

إِلَى مَنْ (ذَا الَّذِي) لِي، عُرْسَنْبِ، عَانَتْ (كَافَحَتْ) يَدَايِ

'For whom of mine, Ur-šanabi, my arms struggled (endured)

(312) 80, 603

أَنْ مَنِيَا إِبْلِي [إِبْلِي] دَمَ لَبِيَا

إِلَى مَنْ (ذَا الَّذِي) لِي، تَحَامَلَ فَيْضَا (عَلِي) دَمَ قَلْبِيَا

For whom of mine, the blood of my heart roiled (boiled)

(313) 119, 122, 474, 498

أَنْ أَسْكُنْ دُمَقَ [دُمَجَ] [دُنُقَ] [دُنَجَ] {أَنْ} {إِنْ} رَأْمَنِيَا

أَنَا مَا ضَمَنْتَ (أَنْجَزْتَ) عَمَلَا مَتَقْنَا إِلَيْ {فِي} ذَاتِي

I have not secured (I have not achieved) a well done job to {in} (for) my own

(314) 119, 631, 633, 636

أَنْ عُرْمَخَ [هُرْمَخَ] ذَا قَقَارَ {قَقَارَ} دُمَقَ [دُمَجَ] [دُمَقَ] [دُمَجَ] {أَعْتَفُسُ} [أَعْتَفُسُ]

(ولكن) إلى كائن الجحر المقترس (الثعبان)، أنا أنجزت عملا متقنا

(but) To the ferocious creature of the ground (den) (the snake), I have achieved a well done job

(315) 140, 209, 432

حِينَنْ أَنْ 20 طَعْنُ [طَعْنُ] هَدُو يَنْسَمَ {يَنْسَا}

(لما) الآن، على (بعْدَ) 20 رحلة (فرسخ)، فموج (البحر) العالِي يمضي بسرعة

Now, after 20 journeys (leagues), the high (sea) tide is proceeding too fast

(316) ^{58, 244, 469, 630}

رَأَطُ {رَأَطُ} كَيِي أَفْتُو [أَفْتَحُو] أَتَبِكَ عُنْتُو

المنفذ (الارضِي)، لَكِي أَكْشِفُه، رَمِيَت بِهِ حَبَاك خَطْوَةَ بِخَطْوَةَ

The (underground) tunnel, to uncover it [as I was uncovering it], I threw (down) ropes into it, step by step

(317) ^{184, 276, 305, 498}

أَنَا أَتَبَا {أَنَا} ذَا أَنْ كَيِيَا {أَتَبَا} إِسْكُنْ أَنْكُو لُو أَحِسْ

أَيِّ شَيْئًا سَأَتِي (سَأَجِدُ)، مَوْضوعًا لِيِرَافَقَنِي (لِيُوجِهَنِي)، كَيِي أَحْسُ أَنَا نَفْسِي (طَرِيقِي) لِه

What can I find that is placed to accompany (guide) me, so I, myself, can feel (my way down) to it?

(318) ¹⁴⁸

وَجِشْ مَاعَ إِبْعَزِبْ إِنْ كَبِرْ

و (قد) تَرَكْتُ أَنَا [أَيْضًا] الْعَوَامَةَ فِي (عِنْد) السَّاحِلِ

And I had [also] left the raft at the shore (now)

(319) ^{218, 281}

أَنْ 20 طَعْنُ [طَعْنُ] إِكْسَفُو كُسَافَتَ

{..... كَانِيَفَ [كَانِيَفَ]}

عَلَى (بَعْدَ) 20 رَحَلَةَ (فَرَسَخ) كَسَرُو كَسْرَةَ (خَبِز) (أَخَذُوا اسْتِرَاحَةَ لِلْأَكْلِ)

{..... وَجِبَةَ غِذَاءٍ [اسْتِرَاحَةَ غِذَاءٍ]}

After 20 journeys (leagues), they broke a (bread) piece (they took a meal break)

{..... meal [meal break]}

(320)

أَنْ 30 طَعْنُ [طَعْنُ] إِسْكُنُو نَوْبَتَ [نَبْطَ]

عَلَى (بَعْدَ) 30 رَحَلَةَ (فَرَسَخ) نَزَلُوا نَوْبَةً (مُورِد: مِنْهَكَ)

After 30 journeys (leagues), they stopped by a watering place

(321)

إِقْصَدُونِيْمَ [إِقْصَدُونِيْمَ] أَنْ لِيَبَّ عُنُوجَ كَيْي طُفَّرَ [دُقُورَ]

(أَخِيرًا) وَصَلُوا إِلَى مَرْكَزِ عُرُوكَ مَقَامِ الْمُنَاسِمِ وَالْإِنْعَامِ [مَذْبَحِ الْقَرَابِيْنِ]

(finally) They arrived to the center of Uruk-of-the-cattles-site [alter]

(322)

دَنْجَرِ جِشْجِمَشَ {دَنْجَرِ جِشْجِمَشَ} أَنْ ذَا دُومَ مُورَ أَنْ عَرَسَنَبِ مَالِحَ

جِشْجِمَشَ {جِشْجِمَشَ} قَالَ إِلَيْهِ، إِلَى عَرَسَنَبِ الْمَلِاحِ:

Gilgamesh said to him, to Ur-šánabi, the shipwright:

(323)

إِعْلِمَ عَرَسَنَبِ إِنْ عَجُ [عُقُ] بِيضَ [بِيضَ] ذَا عُنُوجَ كَيْي إِيْتَلَكُ

إِصْعَدُ، يَا عَرَسَنَبِ، فِي عَالِي [حَوَالِي] سُورِ عُرُوكَ، تَرَسَلْ (لِذَهَبِ) فِي كُلِّ الْإِتْجَاهَاتِ

‘Go up, O Ur-šánabi, in (to) the top of [around] the wall of Uruk, go in all directions

(324) ^{214, 565}

ضَمَنْ [طَأْمَنْ] [تَأْمَنْ] حَيْطَمَ سِحِّ صَبُو [ضَبُو]
<ضَمَنْ [طَأْمَنْ] [تَأْمَنْ] حَيْطُ سِحِّ صَفِي>

إِسْتَلَعُ نِظَامَ الْحِمَايَةِ، طَابُوقَ الْمَصْبَاتِ <المصافي> (المرازيب)
[إِسْتَلَعُ نِظَامَ الْحِمَايَةِ، تَفَحَّصَ الطَابُوقَ]

Explore the protecting apparatus, the brickwork of its waterways (gutters)

[Explore the protecting apparatus, examine the brickwork]

(325)

تُمْ سِحِّ ذُو لَا أَجْرَتِ

بَعْدَ إِذْ [حَقَا ان] [إِنظِر إِذَا مَا] طَابُوقَهُ لَيْسَ أَجْرَةَ (طَابُوقَ مَطْبُوحَ فِي فِرْنِ)

After all (indeed) [(see) If (in fact)] its brickwork is not kiln-fired

(326)

وَأَسُّ ذُو لَا إِدْوَ [إِهْدَوْ] 7 مُنْتَلِكُ

وَأَسُّهُ مَا وَضَعَ الْمُرْسَلُونَ السَّبْعَةَ

And its foundation, the seven messengers have not laid out

(327) ⁶⁴³

أَسْرُ أَوْرُ كَيَّ أَسْرُ حَشِّ كَبِيرِ مَيْسِ أَسْرُ حَسِّو بَتْرُ [فَتْرُ] حَيَّ [إِي] دَنْجَرِ إِسْتَارِ

أَسْرُ (جِزْءٌ كَبِيرٌ) مَدِينَةٌ، أَسْرُ حَقُولِ [بِسَاتَيْنِ]، أَسْرُ حَفْرَةَ طِينِ، شَطْرُ (نِصْفِ سَارِ) مَعْبِدِ إِسْتَارِ

One Sar (large part) is a city, one Sar is orchards, one Sar is a clay pit, half (Sar) is the Temple of Ishtar

(328)

3 <ثَلَاثَ> سَارُ وَبَتْرُ [فَتْرُ] عُنُوجِ كَعِ تَمْسِحُ

3 سَارُ وَشَطْرُ (نِصْفِ سَارِ) (نِساوِي) مَسَاحَةُ عُرُوكُ"

Three Sar and a half is (equals) Uruk area”